ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ

«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Навчально-науковий інститут денної освіти

Кафедра української, іноземних мов та перекладу

Допускається до захисту

Завідувач кафедр\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_проф. Бобух Н. М.

 (підпис)

«\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 р.

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА**

***на тему «Лінгвістичні маркери забезпечення гендерної рівності в англійській та українській мовах: перекладацький аспект»***

***зі спеціальності 035 Філологія (спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» другого (магістерського) рівня вищої освіти***

**Виконавець роботи Лещенко Ірина Сергіївна**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис, дата)

Науковий керівник **к. філол. н., доцент Сухачова Наталія Сергіївна Сергіївна**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис, дата)

**Рецензент к. філол. н., доцент Воскобойник Валентина Іванівна**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис, дата)

**Полтава 2021**

 ЗАТВЕРДЖЕНО

Наказ Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі»

18 квітня 2019 року № 88-Н

**Форма № П-4.03**

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ

**«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Завідувач кафедри\_\_\_\_\_проф.Н. М. Бобух

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

**ЗАВДАННЯ ТА КАЛЕНДАРНИЙ ГРАФІК
ВИКОНАННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ**

**на тему: «Лінгвістичні маркери забезпечення гендерної рівності в англійській та українській мовах: перекладацький аспект»**

здобувачем другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія (спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

***Прізвище, ім’я, по батькові Лещенко Ірина Сергіївна***

Затверджена наказом ректора № 101-Н від 16 червня 2021 року

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Зміст роботи** | **Термін виконання** | **Термін фактичного виконання** |
| 1. Вибір теми кваліфікаційної роботи.
 | до 21 травня 2021 р. |  |
| 1. Затвердження завдання та календарного графіку підготовки кваліфікаційної роботи; складання плану роботи.
 | до 21 травня 2021 р. |  |
| 1. Опрацювання літературних джерел, обробка інформації, необхідної для виконання кваліфікаційної роботи.
 | до 21 червня 2021 р. |  |
| 1. Написання першого розділу.
 | до 20 вересня 2021 р. |  |
| 1. Написання другого розділу.
 | до 20 жовтня 2021 р. |  |
| 1. Написання третього розділу.
 | до 15 листопада 2021 р. |  |
| 1. Попередній захист кваліфікаційної роботи на кафедрі.
 | до 20 листопада 2021 р. |  |
| 1. Доопрацювання кваліфікаційної роботи з урахуванням зауважень і пропозицій.
 | до 06 грудня 2021 р. |  |
| 1. Подання кваліфікаційної роботи на кафедру.
 | до 10 грудня 2021 р. |  |
| 10. Подання кваліфікаційної роботи на зовнішнє рецензування. | до 15 грудня 2021 р. |  |

Дата видачі завдання «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

Студент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Науковий керівник \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_к. філол. н., доц. Сухачова Н. С.

 (підпис)

**Результати захисту кваліфікаційної роботи**

Кваліфікаційна робота оцінена на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (балів, оцінка за національною шкалою, оцінка за ЄКТС)

Протокол засідання ЕК № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

Секретар ЕК\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Я. В. Колінчук

|  |  |
| --- | --- |
| Затверджую |  Погоджено |
| Зав. кафедри\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (підпис)  проф.Бобух Н. М.  | Науковий керівник\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (підпис)к. філол.н., доц. Сухачова Н. С. |
| «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 р. | «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 р. |

План

кваліфікаційної роботи магістра

*спеціальності 035 «Філологія», освітня програма 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»*

Лещенко Ірини Сергіївни

на тему  **«****Лінгвістичні маркери забезпечення гендерної рівності в англійській та українській мовах: перекладацький аспект»**

ВСТУП

РОЗДІЛ 1. СОЦІОКУЛЬТУРНІ ПЕРЕДУМОВИ ГЕНДЕРНОГО РЕФОРМУВАННЯ МОВ

1.1. Гендер та його репрезентація у мові

1.2. Феміністична мовна реформа як початковий етап становлення гендерної рівності в англійській мові

1.3. Впровадження гендерного паритету в українській мові

Висновки до 1 розділу

РОЗДІЛ 2. СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ГЕНДЕРНОЇ РІВНОСТІ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ

2.1. Стратегія фемінізації української мови: "за" і "проти"

2.2. Особливості утворення фемінітивів в українській мові

2.3. Нейтралізація як альтернативний спосіб усунення лінгвістичного сексизму в англійській мові

Висновки до 2 розділу

РОЗДІЛ 3. ГЕНДЕРНО-ЧУТЛИВА ЛЕКСИКА В ПЕРЕКЛАДІ

3.1. Особливості перекладу гендерно-маркованої україномовної лексики англійською мовою

3.2. Перекладацькі трансформації при перекладі гендерно-нейтральної англомовної лексики українською мовою

3.3. Труднощі перекладу гендерно-нейтральної англомовної лексики українською мовою

Висновки до 3 розділу

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Студентка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ І. С. Лещенко

 (підпис)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

**Відгук наукового керівника**

**на кваліфікаційну магістерську роботу на тему**

**«Лінгвістичні маркери забезпечення гендерної рівності в англійській та українських мовах: перекладацький аспект»,**

**представлену до захисту студенткою спеціальності 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)**

**Лещенко Іриною Сергіївною**

Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню специфіки становлення гендерної симетрії в українській та англійських мовах, а також у виявленні особливостей перекладу гендерно-чутливої лексики з англійської мови на українську.

Дослідження мало на меті з’ясувати основні соціокультурні передумови процесу гендерного реформування мов; визначити сучасні тенденції забезпечення гендерної рівності в англійській та українській мовах; розглянути аргументи «за» і «проти» реформування англійської та української мови згідно з тенденціями переосмислення соціумом ролі гендеру в мові; проаналізувати особливості утворення фемінітивів в українській та англійській мові; з’ясувати способи нейтралізації англійської мови; схарактеризувати особливості та труднощі перекладу англомовної гендерно-чутливої лексики українською мовою на конкретних прикладах. Зміст роботи цілком відповідає обраній темі. Актуальність обраної теми дослідження зумовлена проблемою гендерної рівності в сучасному українському соціокультурному просторі та вплив цього процесу на мовознавчу й перекладацьку галузь. Наукова новизна роботи полягає у комплексному дослідженні лінгвістичних маркерів забезпечення гендерної рівності в англійській та українській мові. Магістранткою вперше було досліджено гендерно-марковану та гендерно-нейтральну лексику в українській та англійській мові й схарактеризовано основні підходи до забезпечення гендерної рівності в обох мовах відповідно до їх граматичних структур.

Лещенко І. С. наголошує на тому, що англійська мова зазнала серйозної фемінізації, процес якої проходив в декілька етапів, в результаті чого з’явилося декілька позначення особи за видом діяльності чи професії у формах двох родів − чоловічого та жіночого. Авторка переконана, що процес фемінізації української мови є незавершеним, а тому перекладачеві слід бути обізнаними з існуючими лінгвістичними маркерами забезпечення гендерної рівності в англійській та українській мовах в процесі перекладу з англійської на українську мову і навпаки.

Кваліфікаційна робота Лещенко І. С. відзначається аргументованістю викладу матеріалу, логічністю та послідовністю. Загальні висновки – обґрунтовані й логічно доведені.

Під час написання дипломної роботи студентка продемонструвала самостійність, сумлінність, відповідальність, творчий підхід, дотримувалася графіка роботи. На нашу думку, робота Лещенко І. С. відповідає нормативним вимогам й заслуговує високої оцінки.

Науковий керівник доц. Сухачова Н. С.

##### **ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ**

##### **«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»**

##### **Погоджено**

##### Директор Навчально-наукового центру забезпечення якості вищої освіти

##### \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О. В. Гасій

#####  (підпис)

##### 20 жовтня 2021 р.

##### МП

##### **Довідка**

##### **про рекомендації щодо впровадження та використання результатів**

##### **дослідження по кваліфікаційній роботі в освітньому процесі**

##### **Вищого навчального закладу Укоопспілки**

##### **«Полтавський університет економіки і торгівлі»**

Здобувача вищої освіти зі спеціальності \_\_\_\_\_\_\_\_035 Філологія

освітньої програми 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

ступеня магістр денної форми навчання Лещенко І. С.

на тему: **«**Лінгвістичні маркери забезпечення гендерної рівності в англійській та українській мовах: перекладацький аспект».

Впровадити такі рекомендації:

- при викладанні дисципліни «Функціонально-стильові труднощі перекладу» використовувати мультимедійну презентацію на тему «Лінгвістичні маркери забезпечення гендерної рівності в англійській та українській мовах: перекладацький аспект».

Результати дослідження Лещенко І. С. використані у навчальному процесі кафедри української, іноземних мов та перекладу.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Здобувач вищої освіти | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(підпис) | І. С. Лещенко |
| Науковий керівник | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (підпис) | Н. С. Сухачова |

**АНОТАЦІЯ**

**кваліфікаційної роботи студентки спеціальності 035 Філологія**

**спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за другим (магістерським) рівнем вищої освіти**

**Лещенко Ірини Сергіївни**

**на тему: ««Лінгвістичні маркери забезпечення гендерної рівності в англійській та українській мовах: перекладацький аспект»**

У сучасному суспільстві багато уваги приділяється правам людини, жінки активно продовжують боротьбу за гендерну рівність. Важливу роль у цих процесах відіграє мовознавство, оскільки всі трансформації в суспільстві впливають безпосередньо і на мову. Сьогодні з’являється велика кількість досліджень у галузі гендерної та феміністичної лінгвістики, оскільки сучасні науковці відмічають переосмислення суспільством поняття *гендер.* Виникає багато дискусій серед сучасних науковців й щодо способів забезпечення гендерного паритету в мові, та доцільності таких тенденцій як фемінізація чи нейтралізація мов. Тому саме процес забезпечення гендерної рівності в англійській та українській мовах, який не припиняється, є досить суперечливим явищем та зумовлює **актуальність** теми дослідження.

**Мета** роботи полягає у визначенні специфіки становлення гендерної симетрії в українській та англійській мовах, а також у виявленні особливостей перекладу гендерно-чутливої лексики з англійської мови українською та навпаки. Досягнення мети передбачає необхідність вирішення таких **завдань:**

1) з’ясувати основні соціокультурні передумови процесу гендерного реформування мов;

2) визначити сучасні тенденції забезпечення гендерної рівності в англійській та українській мовах;

3) розглянути аргументи «за» і «проти» реформування англійської та української мов згідно з тенденціями переосмислення соціумом ролі гендеру в мові;

4) проаналізувати особливості утворення фемінітивів в українській та англійській мовах;

5) з’ясувати способи нейтралізації англійської мови;

6) схарактеризувати особливості та труднощі перекладу англомовної гендерно-чутливої лексики українською мовою на конкретних прикладах.

**Об’єктом** дослідження є гендерно-маркована та гендерно-нейтральна лексика в українському та англійському мовному просторі.

**Предметом** дослідження є визначення лінгвістичних маркерів забезпечення гендерної рівності в англійській та українській мовах у перекладі.

Теоретичною базою для дослідження послугували роботи вітчизняних та зарубіжних вчених, присвячені питанню гендерної рівності в мові.

**Наукова новизна** роботи полягає у комплексному дослідженні лінгвістичних маркерів забезпечення гендерної рівності в англійській та українській мові. Вперше було досліджено гендерно-марковану та гендерно-нейтральну лексику в українській та англійській мовах й схарактеризовано основні підходи до забезпечення гендерної рівності в обох мовах відповідно до їх граматичних структур.

**Теоретична значущість** дослідження визначається внеском у подальшу розробку питань мовознавства та перекладознавства.

**Практична значущість** роботи полягає у можливості використання результатів проведеного дослідження у викладанні історії мови, лексикології, граматики, а також для досліджень у галузі гендерної лінгвістики та феміністичної критики мови.

Детальне вивченняконцепту *gender* та особливостей його змістового наповнення у сучасній англійській мові було розглянуте у статті «Вербалізація концепту *gender* у сучасній англійській мові», яка була опублікована в збірнику наукових статей магістрів Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі», 2021 р.

Робота викладена на 100 сторінках друкованого тексту. Складається зі вступу, трьох розділів, кожен з яких поділений на три підрозділи, висновків до кожного розділу, загальних висновків та списку використаних джерел.

***Ключові слова:*** *гендер, гендерна лінгвістика, феміністична лінгвістика, фемінітиви, гендерна асиметрія, гендерна рівність, фемінізація мови, гендерно-марковані одиниці, гендерно-чутлива лексика, нейтралізація мови, гендерний паритет у мові.*

**SUMMARY**

**of the qualifying thesis of the student**

**majoring in 035 Philology, educational program 035.041 Germanic languages and literatures (including translation), the first – English, the second (master’s degree) level of higher education written by Leshchenko I. S.**

**on the topic: «Linguistic markers providing gender equality in English and Ukrainian: translation aspect»**

In modern society, a lot of attention is paid to human rights, women actively continue to struggle for gender equality. Linguistics plays an important role in these processes, considering the fact that all transformations in society directly affect language. Today, there is a great deal of researches in the field of gender linguistics and feminist linguistics, as modern scholars note the rethinking of society's concept of gender. There is much debate among contemporary scholars about ways to ensure gender parity in language, and the appropriateness of trends such as feminization or neutralization of languages. Therefore, the process providing gender equality in English and Ukrainian, which does not stop, is quite controversial and determines the **relevance** of the research topic.

The **aim** of the work is to determine the specifics of the formation of gender symmetry in Ukrainian and English, as well as to identify features of the translation of gender-sensitive vocabulary from English into Ukrainian and vice versa. Achieving the goal implies the need to solve the following **tasks**:

1) to find out the main socio-cultural preconditions of the process of gender reform of languages;

2) to identify current pattern providing gender equality in English and Ukrainian;

3) to consider the arguments «for» and «against» the reform of English and Ukrainian languages ​​in accordance with the tendencies of society to rethink the role of gender in the language;

4) to analyze the features of the feminine nouns formation in Ukrainian and English;

5) to find out ways of neutralizing the English;

6) to characterize the features and difficulties of translating English gender-sensitive vocabulary into Ukrainian with specific examples.

The **object** of the research is gender-marked and gender-neutral vocabulary in the Ukrainian and English linguistic area.

The **subject** of the study is to determine the linguistic markers of gender equality in English and Ukrainian in translation.

The theoretical framework for the study is the works of Ukrainian and foreign scholars on gender equality in language.

The **scientific novelty** of the work is a comprehensive study of linguistic markers providing gender equality in English and Ukrainian. For the first time, gender-marked and gender-neutral vocabulary in Ukrainian and English was studied and the main approaches to providing gender equality in both languages ​​according to their grammatical structures were characterized.

The **theoretical significance** of the study is determined by the contribution to the further development of issues of linguistics and translation studies.

The **practical significance** of the work is the possibility of using the results of the researches in the teaching of language history, lexicology, grammar, as well as for researches in the field of gender linguistics and feminist critique of language.

A detailed study of the concept of gender and features of its content in modern English was considered in the article «Verbalization of the *gender* concept in modern English», which was published in the collection of masters scientific articles of the Higher Educational Establishment of Ukoopspilka «Poltava University of Economics and Trade», 2021.

The work is presented on 100 pages of printed text. It consists of an introduction, three chapters, each of which is divided into three sections, conclusions to each chapter, general conclusions and references.

***Key words:*** *gender, gender linguistics, feminist linguistics, feminine nouns, gender asymmetry, gender equality, feminization of language, gender-marked units, gender-sensitive vocabulary, language neutralization, gender parity in language.*

**ЗМІСТ**

ВСТУП15

РОЗДІЛ 1. СОЦІОКУЛЬТУРНІ ПЕРЕДУМОВИ ГЕНДЕРНОГО РЕФОРМУВАННЯ МОВ 18

1.1. Гендер та його репрезентація у мові 18

1.2. Феміністична мовна реформа як початковий етап становлення гендерної рівності в англійській мові 27

1.3. Впровадження гендерного паритету в українській мові 31

Висновки до розділу 138

РОЗДІЛ 2. СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ГЕНДЕРНОЇ РІВНОСТІ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ 39

2.1. Стратегія фемінізації української мови: "за" і "проти"39

2.2. Особливості утворення фемінітивів в українській мові 48

2.3. Нейтралізація як альтернативний спосіб усунення лінгвістичного сексизму в англійській мові 50

Висновки до розділу 268

РОЗДІЛ 3. ГЕНДЕРНО-ЧУТЛИВА ЛЕКСИКА В ПЕРЕКЛАДІ70

3.1. Особливості перекладу гендерно-маркованої україномовної лексики англійською мовою 70

3.2. Перекладацькі трансформації при перекладі гендерно-нейтральної англомовної лексики українською мовою 76

3.3. Труднощі перекладу гендерно-нейтральної англомовної лексики українською мовою 85

Висновки до розділу 389

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**91

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**94

**ВСТУП**

XX століття ознаменувалося серйозними змінами як в суспільстві, так і в науці. Багато уваги приділялося правам людини, а особливо жінкам, які активно продовжували боротьбу за гендерну рівність. Такі соціокультурні зрушення не могли не вплинути на розвиток мови, яка відображає бачення та сприйняття людиною навколишнього світу.

На сьогодні, коли в усіх сферах суспільства постає питання забезпечення рівності прав жінок та чоловіків, з’являється велика кількість досліджень в галузі гендерної лінгвістики. Мова стає гендерно-чутливою.

Зважаючи на гендерні особливості української та англійської мов, можна стверджувати, що для них характерний різний перебіг та динаміка процесу забезпечення гендерного паритету в лінгвістиці. Зокрема, англійська мова ще декілька десятків років тому зазнала гендерного реформування, в той час як в українськомовному суспільстві цей процес лише набирає обертів і призводить до активних дискусій сучасних мовознавців з приводу доцільності таких змін. Тому, не зважаючи на неоднозначність та суперечність цього питання, **актуальність** дослідження способів забезпечення гендерної рівності в сучасному українському соціокультурному просторі та вплив цього процесу на мовознавчу й перекладацьку галузь не втрачає своєї значущості.

Значний внесок у вивчення гендерних трансформацій української мови зробила професорка А. Архангельська. Її роботи присвячені темам фемінних інновацій в українській мові, статусу маскулінності та фемінності у гендерній лінгвістиці. У своїх роботах А. Архангельська наголошує на важливості процесів фемінізації української мови, виступає за гендерний паритет в лінгвістиці, проте особливу увагу, звісно, зосереджує на способах утворення фемінітивів. Жодна гендерно-зорієнтована робота не обходиться без посилання на праці таких вітчизняних та зарубіжних мовознавців як С. Вихор, Т. Говорун, Т. Голованова, І. Іванова, О. Кізь, Л. Кобелянська, В. Кравець, Г. Лактіонова, О. Луценко, І. Мунтян, О. Остапчук, О. Петренко, Ю. Стребкова, О. Забужко, С. Павличко, С. Бовуар, Д. Кемерон, Р. Лакофф, Дж. Коутс, Д. Таннен, С. Міллс, А. Паулс, Д. Спендер, Дж. Молтон, П. Еккерт, К. Свіфт, А. Мерс’єр, Б. Хукс.

**Мета** роботи полягає у визначенні специфіки становлення гендерної симетрії в українській та англійських мовах, а також у виявленні особливостей перекладу гендерно-чутливої лексики з англійської мови на українську та навпаки.

Досягнення мети передбачає необхідність вирішення таких **завдань**:

1. з’ясувати основні соціокультурні передумови процесу гендерного реформування мов;
2. визначити сучасні тенденції забезпечення гендерної рівності в англійській та українській мовах;
3. розглянути аргументи «за» і «проти» реформування англійської та української мов згідно з тенденціями переосмислення соціумом ролі гендеру в мові;
4. проаналізувати особливості утворення фемінітивів в українській та англійській мовах;
5. з’ясувати способи нейтралізації англійської мови;
6. схарактеризувати особливості та труднощі перекладу англомовної гендерно-чутливої лексики українською мовою на конкретних прикладах.

**Об’єктом** дослідження є гендерно-маркована та гендерно-нейтральна лексика в українському та англійському мовному просторі.

**Предметом** дослідження є визначення лінгвістичних маркерів забезпечення гендерної рівності в англійській та українській мовах у перекладі.

**Наукова новизна** роботи полягає у комплексному дослідженні лінгвістичних маркерів забезпечення гендерної рівності в англійській та українській мові. Вперше було досліджено гендерно-марковану та гендерно-нейтральну лексику в українській та англійській мовах й схарактеризовано основні підходи до забезпечення гендерної рівності в обох мовах відповідно до їх граматичних структур.

**Матеріалом** дослідження слугували фрагменти текстів з гендерно-маркованою та гендерно-нейтральною лексикою української та англійської мов, відібрані з онлайн-видань, журналів, лексикографічних джерел, а також публіцистичних та наукових статей.

Для досягнення мети та вирішення поставлених завдань було використано описовий та зіставний **методи** дослідження, а також такі перекладацькі трансформації як транспозиція, описовий переклад, метод контекстуальної заміни, генералізації та конкретизації слова.

**Практична значущість** роботи полягає у можливості використання результатів проведеного дослідження у викладанні історії мови, лексикології, граматики, а також для досліджень у галузі гендерної лінгвістики та феміністичної критики мови.

**Теоретична значущість** дослідження визначається внеском у подальшу розробку питань мовознавства та перекладознавства.

**Апробація.** Детальне вивченняконцепту *gender* та особливостей його змістового наповнення у сучасній англійській мові було розглянуте у статті «Вербалізація концепту *gender* у сучасній англійській мові», яка була опублікована в збірнику наукових статей магістрів Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі», 2021 р.

**Структура роботи.** Робота викладена нa 100 сторінках друкованого тексту. Складається зі вступу, трьох розділів, кожен з яких поділений на три підрозділи, висновків до кожного розділу, загальних висновків та списку використаних джерел.

**РОЗДІЛ 1. СОЦІОКУЛЬТУРНІ ПЕРЕДУМОВИ ГЕНДЕРНОГО РЕФОРМУВАННЯ МОВ**

**1.1. Гендер та його репрезентація у мові**

Гендерні дослідження образів маскулінності та фемінності у культурі, ідеології та масовій свідомості є відносно новим аспектом оцінки мовного матеріалу. Вони почали інтенсивно розвиватись у 70-х роках XX століття та являли собою теоретичне продовження другої хвилі феміністичного руху. Вважається, що друга хвиля жіночого руху за рівні права розпочалась у 1949 році, коли французька письменниця С. де Бовуар вперше опублікувала свою книгу «Друга стать» (1949 р.). Філософське переосмислення ролі жінки у цій праці, переконання про те, що між статями немає таких природних чи біологічних відмінностей, які виправдовували б їхню нерівність у суспільстві, сприяло формуванню у жінок розуміння своєї значущості, а ідея рівності між чоловіком та жінкою у різних сферах – соціальній, політичній та навіть побутовій – стрімко популяризувалася. З огляду на це, оскільки мова була та є відображенням нашого сприйняття навколишнього світу, рух за свободу та права жінок одразу ж вплинув на її словниковий склад [24].

Термін *гендер* (англ. gender, від лат. genus «рід») виник у Великій Британії і в перекладі з англійської мови дослівно означає граматичний рід – чоловічий, жіночий, середній. Уперше, фактор роду у зв’язку з мовою виник в античні часи: була створена так звана символіко-семантична теорія, за якою зв'язок біологічної категорії статі з граматичною категорією роду детермінувався природною даністю. Імена та назви чоловічого роду асоціювалися з енергією, силою, міццю, в той час, як імена та назви жіночого роду носили підлеглий, пасивний характер. У такий спосіб мова виступала дзеркалом соціальної реальності.

В англійській мові категорія граматичного роду існувала до 1200 р.. Тоді, замість уживання неозначеного артикля *a/an* (англ. the Indefinite Article) та означеного артикля *the* (англ. the Definite Article), носії мови використовували артикль чоловічого роду *se* та жіночого роду *seo.* Так, наприклад, сонце було жіночого роду *(sēo sunne)*, а луна – чоловічого *(se mōna).*

Проте, у 1100-х роках у північній Англії категорія граматичного роду почала зникати. Спеціалісти з історичної лінгвістики досі не можуть зрозуміти чому саме так сталося, проте американський професор Е. Керзан припускає, що це пов’язано з вторгненням вікінгів до північної Англії у період з 700-го по 1000-й рік, де на той час проживали селяни [33]. Обидві групи людей говорили різними мовами – староанглійською та давньоскандинавською. Мови мали граматичний рід, проте правила його використання суперечили одне одному. Тож, задля спрощення спілкування, граматичний рід в англійській мові зник, проте залишилась його природна категорія роду, яка є семантичною концепцією.

Один із перших випадків застосування терміну *гендер* було зафіксовано у 1955 році у праці сексолога Дж. Мані. У його розумінні поняття *гендер* застосовувалося для позначення характеристик, які визначають те, ким за своїм статусом або поведінкою відчуває себе людина. Статевими особливостями науковець своє бачення визначення не обмежував [37].

У науковий обіг термін *гендер* вперше був запроваджений американським психоаналітиком Р. Столлером у праці «Стать і гендер: про розвиток мужності та жіночності» (англ. «Sex and Gender: The Development of Masculinity and Femininity») (1968 р.). Його головним завданням було розмежувати соціокультурні (gender) та біологічні (sex) характеристики індивіда. Оскільки поняття *sex* доволіобширне тарадше відноситься до біології та анатомії, у своїй праці автор запропонував ввести в науку додатковий термін *gender* та використовувати його на позначення поведінки, почуттів та думок, пов’язаних із чоловічою або жіночою статтю, які не мають біологічної конотації [40, с. 5].

Американський соціолог М. Кіммел вважає, що *стать* «стосується біологічного апарату, чоловічої й жіночої особин, тобто хромосомної, хімічної та анатомічної будови. *Гендер*, у свою чергу, пов’язаний зі змістом, який ми вкладаємо у відповідні відмінності в межах культури. Стать – це самець і самиця; *гендер* – це маскулінність (чоловічність) і фемінність (жіночність) – те, що означає бути чоловіком чи жінкою» [13, с. 3].

Соціальний ракурс у понятті *гендер* вбачає англійський соціолог Е. Гідденс: «Ми вживатимемо термін *стать,* коли йтиметься про прикметні фізичні ознаки людського тіла, і термін *гендер* у випадку психологічних, соціальних та культурних відмінностей між чоловіками та жінками» [23, с. 119].

У соціальному аспекті тлумачить *гендер* українська дослідниця Н. Лавріненко, яка під цим терміном розуміє стать як «соціальне поняття та явище, все те соціальне, що утворюється над біологічною статтю. Категорія біологічної статі стає гендерним статусом через «найменування» одягу і використання інших гендерних ознак» [27, с. 16].

Дослідник гендеру в педагогіці В. Кравець відзначає, що на відміну від біологічної статі, яка є статичною категорією, гендер – «феномен, який особистість постійно створює своїми вчинками і поведінкою» [16, с. 5].

Нині термін *гендер* має велику кількість дефініцій, та в більшості з них наголошується саме на соціальній категорії поняття, наприклад: *гендер* − *«соціокультурна, символічна конструкція статі, покликана визначати конкретний асоціативний зв'язок, забезпечувати повноцінну комунікацію та підтримувати соціальну організацію»* [48, с. 45]; *«змодельована суспільством та підтримувана соціальними інститутами система цінностей, норм і характеристик поведінки чоловіків та жінок, їх стилю життя та способу мислення, ролей та відносин, набутих ними як особистостями в процесі соціалізації, що насамперед визначається соціальним, політичним, економічним і культурним контекстами буття і фіксує уявлення про жінку та чоловіка залежно від їх статі»*; *«на відміну від біологічної, соціально-рольова й культурна інтерпретація рис особистості та моделей поведінки чоловіка і жінки»; «набуття соціальності індивідами, що народилися в біологічних категоріях жіночої або чоловічої статі»* [2, c. 11]; *«сукупність соціальних і культурних норм, які суспільство приписує виконувати людям залежно від їхньої біологічної статі»* [50]; *«комплекс соціокультурних характеристик, який охоплює всі сфери діяльності людини; самостійна, не зумовлена біологічною статтю, конструйована виключно культурою та суспільством характеристика людини; те, чого люди не мають як даність, а, свідомо чи несвідомо, транслюють, взаємодіючи з різними людьми у різноманітних ситуаціях»* [19, с. 48].

У власне філософському аспекті *гендер* визначається як *«ідея або конструкт, відповідно до якої людське тіло вибудовується як чоловіче або жіноче, а стать розглядається як соціально витворена фікція без опертя на природу»* [47, с. 112].

У лінгвістику термін прийшов з антропології та вперше був використаний американською активісткою Г. Рубін у статті «Обмін жінками нотатки про «політичну економію» статі»(англ.«The Traffic in Women: Notes on the «Political Economy» of Sex») (1975 р.) Авторка зауважила, що *гендер* варто розглядати як соціокультурну категорію, яка регулярно відтворюється у структурах мовної свідомості індивіда, сформованій з урахуванням особливостей певної культури та соціокультурних норм, іншими словами − це сукупність стандартів поведінки, манери спілкування або ж зовнішнього вигляду людини, котрі суспільство розмежувало для представників обох статей [29, с. 108].

*Гендер,* у його лінгвістичному прояві, вивчає *гендерна лінгвістика* (рідше *лінгвістична гендерологія, лінгвогендерологія, лінгвістична гендеристика* чи *лінгвістична гендергетика)*, яка виникла внаслідок феміністичної критики мови. Вчені цього напряму лінгвістики досліджують мовні явища, пов’язані з відмінністю носіїв мови за статтю. Гендерна лінгвістика поєднує у собі дві науки: лінгвістику і гендерологію, та тісно пов’язана з соціологією, політологією, соціо- та психолінгвістикою. Перші серйозні дослідження з цієї дисципліни, яка на той час ще не виокремилась як самостійний підрозділ мовознавства, припадають на 70-ті роки XX століття, коли дослідниця Р. Лакофф у своїй книзі «Мова та місце жінки» (англ. «Language and Woman's Place») (1975 р.) вперше спробувала систематизувати розбіжності у мовленні чоловіків та жінок:

1. Жінки частіше використовують оціночні прикметники та прислівники *(який чарівний, як чудово);*
2. Жінки вживають питальну форму речень, на відміну від чоловіків, які радше використають розповідну *(Зможеш зателефонувати трохи пізніше?* замість *Зателефонуй пізніше);*
3. Жінки частіше користуються ввічливими мовними зворотами *(дякую, будь ласка)* та перепитують *(чи не так?);*
4. Жінки часто застосовують форми вираження невпевненості *(мені здається, ймовірно, я можу помилятися, але…)* та вибачаються *(перепрошую, пробачте);*
5. У чоловічому мовленні, на відміну від жіночого, рідше можна зустріти підсилювальні слова *(неймовірно, настільки).*

Крім того, дослідниця зазначила, що граматика жіночого мовлення є більш коректною, та спростувала відомий стереотип про те, що чоловіки мовчазні і говорять лише по справі, а жінки – базікають без упину [35].

Гендерні дослідження, проведені європейськими вченими-лінгвістами, дозволили також виявити певні конкретні особливості мови чоловіків та жінок. Було встановлено, що мова жінок має більш консервативний характер: вони майже не застосовують неетикетні експресиви та більш схильні до вживання евфемізмів (емоційно нейтральних слів/виразів, які вживаються замість синонімічних слів/виразів, які мовець вважає грубими, непристойними, образливими чи нетактовними (замість *старий* кажуть *поважного віку*‚ замість *брехати − говорити неправду*)). Безумовно, перші результати досліджень у галузі лінгвістичної гендерології стимулювали її подальший розвиток, не зважаючи на те, що вони нерідко піддавалися сумніву, оскільки вважалися недостатньо науково обґрунтованими [22].

Одним з найважливіших досягнень гендерних лінгвістів стало впровадження рекомендацій задля уникнення сексистської (дискримінаційної для однієї зі статей) мови для різних установ, навчальних закладів та видавництв по всьому світу. Не зважаючи на те, що внесені зміни мають свої особливості залежно від мови та країни, у якій вони діють, найпоширенішими рекомендаціями стали наступні:

1. Уникати відверто образливих для однієї зі статей висловів або таких, що зображають її представників гіршими за іншу;
2. Уникати тверджень, які закріплюють у мові та свідомості гендерні стереотипи: всі чоловіки – гарні керівники, всі жінки – чудові підлеглі. У чоловіків є хист до менеджерської діяльності, а у жінок – до викладацької.
3. Використовувати гендерно-симетричні форми звертання до груп людей різної статі.
4. Вживати слова, які позначають людину за професією, посадою чи видом занять, у жіночому роді, якщо йдеться про жінок, як в однині, так і в множині.

Отож, *гендер* − соціальний конструкт, в основі якого лежить біологічна стать та *гендерні стереотипи*, тобто уявлення суспільства про соціальні ролі для жінок та чоловіків, які, передусім, базуються на біологічних ознаках, таких як *фемінність* (жіночність) та *маскулінність* (чоловічність). Маскулінність пов’язують із силою, мужністю, стриманістю та амбіційністю, у той час як фемінність – із слабкістю, охайністю, чуйністю та ніжністю. Такі полярні ознаки ми зустрічаємо навіть в літературі (як в англійській так і в українській), де експлуатують риси стереотипної чоловічності:

 *«Петро був* ***козак*** *не дитина: мав* ***батькову постать*** *і* ***силу****,* ***ворочав важкою шаблюкою****, як блискавкою, а* ***хисткий*** *і* ***проворний****, як сугак на степу»* [17];

*«Таких парубків часто й густо можна зустріти по наших хуторах та селах. Одно тільки в нього неабияке – дуже* ***палкий погляд****,* ***бистрий****, як блискавка. Ним світилася якась незвичайна* ***сміливість*** *і* ***духовна міць****, разом з якоюсь хижою тугою…»* [21];

*«He wasn’t exactly muscular, but he wasn’t weedy-looking either…there was an air of hidden* ***strength*** *about him, a* ***graceful strength*** *that showed in his balance, the way he held himself, the way he walked…»* [32];

та жіночності: *«Дівка* ***красива****,* ***здорова****,* ***зна всі порядки****, коло птиці, коло свиней, коло корів — одне слово,* ***хазяйка біля всього****; в хаті, як в кімнаті, я вже нездужаю, а проти неї, скільки їх у нас не було ніхто хліба не спече, ніхто борщу не наваре, хоч і без олії іноді, а всі їдять не нахваляться»* [11];

*«****Золото − не дівка****!. Окрім того, що* ***красива****,* ***розумна****,* ***моторна*** *і до всякого діла* ***дотепна*** *− яке в неї* ***добре серце****, як вона* ***поважає*** *матір свою,* ***шанує*** *всіх старших за себе, яка* ***трудяща****, яка* ***рукодільниця****, що й себе, й матір на світі держить»* [15];

*«Given once, the* ***pure******bashful*** *maiden was* ***too modest****,* ***too tender****,* ***too trustful****,* ***too weak, too much woman*** *to recall it»* [42].

Подібні, сформовані культурою та розповсюджені у ній узагальнені уявлення про те, якими є та як поводять себе представники різної біологічної статі, інколи некоректні, віддалені від реальності, гендерні стереотипи диктують, як повинні поводити себе чоловіки та жінки, що їм належить відчувати та як потрібно виглядати, а також сприяють підтримці так званого «мовного сексизму».

У роботах Дж. Паркса та М. Робертсона *мовний сексизм* визначається як «слова, фрази та вирази, які надмірно розрізняють людей за ознакою статі або виключають, зменшують значення чи вульгаризують позначення осіб будь-якої статі, переважно жіночої» [38].

 На думку А. Кириліної та А. Васіної, поняття *сексизм* у мові можна замінити на більш нейтральний термін *гендерна асиметрія*, під яким розуміють зображення осіб чоловічої і жіночої статі та їх статево-рольових стереотипів у мові, оскільки термін *сексизм* передбачає наче навмисну дискримінацію навіть при відсутності такого наміру [67, с. 86].

Словник термінів міжкультурної комунікації під *гендерною асиметрією* у мові розуміє відбиту у мові дискримінацію за ознакою статі [51, с. 73].

Гендерну асиметрію в англійській мові добре ілюструють наступні прислів’я:

*A man of straw is worth of a woman of gold* − Чоловік із соломи подібний жінці із золота.

*If the husband be not at home, there is nobody* – Без чоловіка будинок порожній.

*When the good man is from home, the good wife's table is soon* *spread* − Без хорошого чоловіка стіл дружини бідний.

*Men build houses, women build homes* – Чоловік будує будинок, а жінка затишок.

*Man, woman and devil are three degrees of comparison −* Чоловік, жінка і диявол – ось три ступені порівняння.

Вони пропагандують чоловічій шовінізм, який ґрунтується на соціальній нерівності жінки у суспільстві, а також висміюють жінок:

*Woman’s advice is best at a dead lift* – Порада жінки − найкраще, що може бути на смертному одрі.

*A woman and glass are ever in danger* – Жінка і скло завжди в небезпеці;

*A dead wife is the best goods in a man’s house* – Хороша дружина − мертва дружина;

*Women are wavering as the wind* – Жінки мінливі, як вітер;

*A woman’s tongue wags like a lamb’s tail* – Жінка махає язиком, як ягня хвостом [70].

В українській мові також існує безліч прислів’їв, які виставляють жінок у поганому світлі:

*То й не жінка, як сім разів на день не обмане чоловіка;*

*Ліпше залізо у воді варити, ніж злу жінку вчити;*

*Коса довга, розум короткий;*

*Як дві баби та й гуска – то й весь базар;*

*У баби язик, як лопата;*

*Жінка хіба те утаює, чого не знає;*

*Баби як сороки*.

Головним прикладом гендерної асиметрії у всіх мовах, які мають граматичну категорію роду є «пріоритет» чоловічого роду. Наприклад, у всіх слов’янських мовах серед іменників більше за все слів чоловічого роду. Початковою формою прикметників, займенників уважають форму саме чоловічого роду, від яких утворюються більшість слів жіночого роду. Ці якості притаманні й українській мові:

*він – вона, раб – рабиня, сват – сваха, тесть  – теща, родич – родичка, юнак – юначка, сусід – сусідка, брехун – брехуха.*

Виходить, що форми чоловічого роду є первинними, а форми жіночого – наче вторинними.

Назви осіб чоловічої статі у формі чоловічого роду вживаються й щодо жінки:

*Вона – молодець / геній / хвалько / підліток.*

*Вона – друг / ворог / кумир / свідок.*

Слів жіночого роду для назв таких якостей в осіб жіночої статі немає.

Ось що ми маємо станом на сьогодні: міські, обласні, республіканські конкурси для вчителів та вчительок називають *«****Учитель*** *року»,* проте в них беруть участь не лише чоловіки-вчителі, але й жінки-вчительки. Професійне свято вчителів та вчительок називають *«День* ***учителя****»,* а свято лікарів, лікарок та медичних сестер – *«День медичного* ***працівника****»*.

Державні почесні звання теж частіше виділяють чоловіків: *«Заслужений* ***учитель****»,* *«Заслужений* ***діяч*** *мистецтв»*. І є лише два звання, з жіночими найменуванням – це *«****Мати****-героїня»* та *«Почесна* ***доярка****».*

Яскравими прикладами гендерної асиметрії є витяги з офіційних документів. Наприклад, відповідно до Сімейного кодексу України, дитина може бути лише *усиновлена*, терміна *удочеріння* у ньому немає.

У статті 37 Закону України «Про пенсійне забезпечення» зазначено: «Право на пенсію в разі втрати *годувальника* мають непрацездатні члени сім’ї померлого *годувальника*, які були на його утриманні». Слово *годувальник* означає того, хто утримує кого-небудь, а *годувальниця* – це жінка, яка годує дитину груддю [62].

Отже, *гендерна асиметрія* мови – це непропорційна репрезентація в самій мові (у лексиці, граматиці) особливостей представників обох статей. В основі даного твердження лежить один із головних постулатів *феміністичної лінгвістики:* мова фіксує картину світу з чоловічої точки зору, саме тому він не лише антропоцентричний (орієнтований на людину), але й *андроцентричний* (орієнтований на чоловіка), де жіноче постає радше у ролі «іншого», «чужого», або ж узагалі ігнорується [25, с. 55].

**1.2 Феміністична мовна реформа як початковий етап становлення гендерної рівності в англійській мові**

*Феміністична лінгвістика* або *феміністична критика мови* як соціально-мовний напрям з’явилась у 1960-х роках завдяки Жіночому визвольному руху (англ. Women’s Liberation Movement) в США, який боровся за рівноправність жінок та чоловіків у всіх сферах життя. Представники феміністичної лінгвістики помітили, що в мові чоловічі форми, порівнюючи з жіночими, домінують, а в деяких випадках другі взагалі відсутні. Основна ідея напряму полягала в тому, що через *андроцентризм* сформувався негативний стереотипний образ жінки в картині світу, що призводить до дискримінації жінок за статевою ознакою, ігнорування їх досягнень, зображення як підлеглих та залежних від чоловіків.

У межах феміністичної критики мови виокремлюють наступні ознаки *андроцентризму*:

1. Ототожнення понять *людина* та *чоловік*, які в англійській мові позначаються одним словом *man*;

Достатньо навести наступний приклад синонімічної пари:

*humanity – mankind*, але не *womankind.*

Усім відомо, що слово *man* може замінювати *humanity* у будь-якому реченні та контексті, без зміни його значення, проте слово *woman* *–* ні:

***Man’s*** *great achievements –* ***humanity’s*** *great achievements –* ***mankind’s*** *great achievement,* АЛЕ не ***woman’s*** *great achievements*

Окрім цього, оскільки слово *man* в англійській мові має два значення – *human being* або *male human being*, вважається, що його використання у такому контексті призвело до часткового вилучення з повсякденного вжитку слова *woman*. Як приклад, що ілюструє це положення, наведемо твердження, що містить елемент невідповідності щодо реальної дійсності:

*As with other mammals,* ***men*** *suckles his young*

У поданому контексті слово *man* означає *людина*.

1. Чоловічі мовні форми, які використовують як норми мови сприяють маргіналізації та ігноруванню жінок в мовній картині світу;
2. Поділ мови на норми чоловічого та жіночого, який базується на соціальній гендерній асиметрії, відображає її та закріплює у мовленні;
3. Іменники чоловічого роду можуть уживатися недиференційовано, тобто на позначення осіб обох статей;
4. Утворення іменників жіночого роду від відповідних іменників чоловічого, а не навпаки.

Окрім того, феміністична лінгвістика порушує питання домінування чоловіків у соціальному та культурному житті.

Виходячи з цього, з-поміж основних *завдань феміністичної критики мови* можна виокремити:

1. Вивчення мовної поведінки чоловіків та жінок, мовна номінація осіб обох статей; експліцитне вираження осіб жіночої статі при використанні чоловічих форм;
2. Подолання гендерної асиметрії та патріархальних стереотипів, зафіксованих в мові, які нав’язують її носіям певну картину світу, в якій жінкам відводиться другорядна роль;
3. Усунення дискримінації жінок за допомогою внесення відповідних змін до існуючих мовних норм. Представники обох статей повинні мати рівні права та не мають іменуватися дискримінаційним чином, як це часто відбувається при позначенні посад, професій, титулів, імен та прізвищ. Найменування повинні бути рівнозначними та відрізнятися лише за статевою ознакою.

Спираючись на це, представницями феміністичної лінгвістики були розроблені деякі рекомендації щодо коректного вживання мови і подолання гендерної асиметрії в англомовному просторі. Було запропоновано впровадження iнклюзивної мови (англ. Inclusive language), яка містить поняття та способи номінації представників обох статей; мови, в якій існують засоби позначення не тільки чоловіків, а й жінок.

Вимоги були спрямовані на викорінення всіх форм вербальної дискримінації, тому на рівні лінгвального планування відбувалися «фемiнiзуючi» мову зміни. Однією з них є ревізія й, нове, 4 видання Словника назв професій «Dictionary of Occupational Titles» (1991 р.). Із зростанням  кількості жінок, які почали опановувати традиційно чоловічі професії, виникла необхідність перейменування тих агентивів, які містять  сексистські елементи. Так, окрім широко відомих в англійській мові відповідників жіночого роду, як-от *boy – girl, husband – wife, brother – sister, son – daughter*, *father – mother,* *nephew – niece, uncle – aunt, king – queen,* з’явились нові найменування жінок за професією, більшість з яких є мотивованими утвореннями іменників жіночого роду від відповідних форм чоловічого роду переважно шляхом додавання суфікса *-ess* або заміни компонента *–man* на *−woman:*

*actor − actress, waiter – waitress, poet − poetess, steward – stewardess, businessman − businesswoman, policeman – policewoman, chairman – chairwoman*

Згодом з’явилися інші суфікси на позначення іменників жіночого роду, такі як *−trix, −euse, −ette, −ine, −enne, −ene, −en, −e, −a*, чоловічі компоненти *lord, master* почали змінювати на жіночі *lady, mistress:*

*hero – heroine, cosmonaut – cosmonette, progenitor – progenitrix, administrator – administratrix, landlord – landlady, headmaster – headmistress* [74].

Звернувшись до етимології можна визначити, що більшість з них є демінутивами, тобто зменшувальними формами від чоловічих понять, наприклад, *-ette* може означати «менший ніж» або «менше ніж». Цікаво відмітити, що такі поняття як *usherette* (білетерка) не мають еквіваленту чоловічої статі.

Такі іменники жіночого роду, альтернативні або парні аналогічним поняттям чоловічого роду за професією, видом діяльності або соціальним статусом почали називати *фемінітивами* або *фемініативами*. Вони виконують в мові важливу соціальну функцію: руйнують усталені і застарілі стереотипи, пов’язані з професійною діяльністю жінок і формують громадську думку про рівність професійних можливостей представників обох статей. Однак, процес найменування жіночих професій не був швидким та проходив у три етапи:

1. Перші жінки, які мали традиційно чоловічі професії, називалися відповідними іменниками чоловічого роду *(astronaut, author);*
2. Коли кількість таких жінок зросла, позначення жіночих професій відбувалося за допомогою додаткових формотворчих іменників, що вказували на рід *(woman-astronaut, woman-author);*
3. І лише коли це явище стало масовим, від відповідних найменувань чоловічого роду утворилися похідні жіночого роду *(astronette, authoress).*

Варто зазначити, що такі гендерно-марковані лексеми у мові зазвичай мають конотативне значення, якого не мають поняття чоловічої статі, через закріплену у суспільстві гендерну асиметрію на користь чоловіків. Проте у гендерній лінгвістиці протягом останніх десятиліть усе частіше досліджуються мовні аспекти, пов’язані із новими номінаціями жіночого роду, що є черговим підтвердженням успішної фемінізації мови.

Отже, проаналізувавши особливості процесу становлення гендерної рівності в англійській мові, можемо сказати, що фемінізації англійської мови певною мірою урівноважила гендерну інтерпретацію чоловіків та жінок не лише у мові, а і у соціальному та культурному житті.

**1.3. Впровадження гендерного паритету в українській мові**

На сьогодні, вивчення гендеру як соціокультурної складової статі в українському мовному та культурному просторі є одним з найпопулярніших напрямків наукових досліджень, що зародилися в руслі зарубіжної феміністичної лінгвістики та активізувалися на межі XX-XXI століть. Важливим фактором, що сприяв становленню гендерної лінгвістики в Україні, став інтенсивний розвиток нових напрямків в соціальних науках і активізація міждисциплінарних досліджень.

Філолог та дослідниця фемінітивів М. Брус у своїх працях зазначає, що, насправді, поява та становлення в українській мові фемінітивів були притаманні їй протягом усього історичного періоду [61].

Так, наприклад, ще давньоукраїнську категорію жіночості представляли на лексичному рівні такі семантичні розряди жіночих найменувань:

1. за родинними зв’язками і стосунками *(мати, сестра, тітка, дружина, наречена)*;
2. за діями, функціями, заняттями *(служниця, хранителька, годувальниця, помічниця)*;
3. за соціальним, майновим та сімейним станами *(вдова, княгиня, рабиня, панна, бояриня, селянка)*;
4. за церковно-релігійними ознаками *(християнка, мучениця, черниця)*;
5. за стосунками, поведінкою, вчинками, рисами характеру *(ненависниця, розпусниця, блудниця)*;
6. за віковими ознаками *(баба, діва);*
7. за національними й територіальними ознаками *(грекиня, галичанка, московка)*;
8. за міфологічними ознаками *(богиня, берегиня, жриця).*

З дописемної доби українській мові були відомі й інші за значенням фемінітиви (за віковими, атрибутивними, діяльнісними ознаками жінки).

 В староукраїнській мові фемінітиви добре простежуються за писемними джерелами:

*абтекарка, винничка, вибавителка, гафтарка, дворничка, ткачка, антецесорка, наймичка, арменка, волошка, єгиптянка, русинка, єретичка, католичка, неприятелька* тощо.

Чимало фемінітивів прийшло разом з християнством із грецької мови. Так, вже у першому церковнослов'янському українському друкованому словнику Л. Зизанія «Лексисі» (1596 р.) було зафіксовано 7 жіночих найменувань:

*горбата, дочка, медведиця, молодиця, невістка, скорчена, сляка* (зігнута) [59].

Уже в першій українській мовознавчій праці «Граматыка словєнская…» І. Ужевича (1643 р., 1645 р.), яка була написана латинською мовою, але з дослідженням системи української мови середини XVII століття, подано багато яскравих зразків творення та вживання фемінітивів, що стало доказом актуалізації і популяризації української та іншомовної фемінітивної лексики, зокрема за староукраїнської доби. В обох її списках уміщено чимало жіночих найменувань різної семантики та структури:

*воєводина, матка, мати, господиня, панна, моравка, дєвка та ін.* [63].

З XVIII по XIX століття лексика нової української літературної мови наповнювалася новими лексемами жіночого роду, відбувалося переформування загального складу фемінітивів із орієнтацією на власне українську народну основу. Семантику нових жіночих номінацій цієї доби можна класифікувати за наступними категоріями:

1. назви жінок за рисами характеру та темпераментом: *безстидниця, белькотуха, блудниця, бунтівниця, верескуха, веселуха, вигадниця, гордівниця, горювальниця, грішниця, дармоїдка, дотепниця, дріботуха, дружка, душогубка, жалібниця, жартівниця, завидниця, злістниця, злодійка, мрійниця, напасниця, невдячниця, непокірниця, нікчемниця, паскудниця, патріотка, плаксійка, реготуха* тощо;
2. назви жінок за вихованням і поведінкою: *брехуха, марнотратка, моргуха, неглядка, непряха, неробітниця, неткаха, обманниця, парадниця, пащикуха, перебірниця, підлиза, підложниця, побігачка, полежаха, посидільниця, посмітюха, потіпаха, пустомолка, пустушка, розбійниця, розварня, розкішниця, розлучниця, розпусниця, , торохтійка, утікачка* тощо;
3. Назви жінок за стосунками: *кохана, коханка, любка, любонька, любочка, любця, мила, невірниця, перелюбниця, перешкодниця, порадниця, піддружка, посестра, похресниця, присваха, приспанка, приятелька, світилка, супротивниця, товаришка* тощо;
4. назви жінок за зовнішнім виглядом і станом: *дзюба, краля, красовиця, красуня, нетіпаха, обідранка, огидниця, пелеханка, плюгавка, розтопша, химерниця, хламидниця* тощо;
5. назви жінок за відношеннями: *новобранка, однолітка, перевесниця, проклінниця, ровесниця, свідка, сповивальниця* тощо;
6. назви жінок за здібностями та інтересами: *розумниця, умниця, співачка* тощо;
7. назви дружин за чином, станом, родом занять чоловіків: *бондарка, вівчариха, гаптариха, генеральша, гетьманша, гончариха, гусарка, довбишка, дончиця, дякониха, княжна, козачка, кравчиха, крамариха, кучерика, лакейка, лимарка, лісничиха, маляриха, мельничка, мірошничка, млинарка, орендарка, осначка, отаманиха, пасічниця, полковниця, склярка, сотничка, столярка, судина, ткачиха, шевчиха* тощо;
8. назви дочок за родом занять батьків: *бондарівна, бурмистрівна, гетьманівна, гончарівна, дяківна, княгівна, ковалівна, королівна, малярівна, панна, пекарівна, попівна, сотниківна, суддівна, титарівна, ткачівна, шевцівна* тощо;
9. назви жінок за класовим поділом*: бояриня, владичиця, графиня, городяночка, громадянка, жебрачка, княгиня, міщанка, мужичка, пані, панянка, селючка, селянка* тощо;
10. назви жінок за станом поневолення: *бурлачка, гаремниця, кріпачка, наймичка, невільничка, полонянка, послужанка, раба, рабиня, служаночка, служебниця, служниця, тюряжниця* тощо;
11. назви жінок за станом правління: *володарька, господариня, господарка, господиня, госпожа, госпоженька, государиня, добродійка, императрица, королева, монархиня, повелительница, самодержица* тощо;
12. назви жінок за господарсько-побутовою діяльністю: *бральниця, вимітальниця, в’язальниця, годувальниця, дверниця, домівниця, доярка, жниця, жнійка, килимниця, ключниця, копальниця, корівниця, кухарка, лічильниця, мазальниця, малярка, митниця, няня, пастушка, пекарка, покоївка, половниця, помазуха, помішниця, послужанка, праля, прачка, робітниця, рукодільниця, ткаля, фарб’ярка, хазяйка, хліборобка,* тощо;
13. назви жінок за торговельно-економічною діяльністю: *бакалійниця, бражниця, бублейниця, винничка, дігтярка, кав’ярка, коровайниця, крамарка, крамарочка, лихварка, палянишниця, перекупка, ремесниця, ріпниця, свічарниця, сідуха, сірничниця, тютюнниця* тощо;
14. назви жінок за суспільною діяльністю: *авторка, акторка, аптекарка, артистка, лікарка, лікарочка, наступниця, начальниця, співробітниця* та ін..

Значною мірою на становлення та розвиток сучасної української літературної мови вплинула творчість Т. Шевченка. Видатний український поет зробив величезний внесок у закладення її нових норм, а також у подальше оновлення і вдосконалення. Слід зауважити, що Т. Шевченко часто використовував у своїх творах книжні та розмовні фемінітиви староукраїнської мови:

*царівна, гетьманша, полковниця, диякониця, генеральша, попівна, гусарка, сотничка, титарівна, превосходителька, крамарівна, пряха, швачка, натурщиця, артистка, ключниця, орандарка, шинкарка, перекупка, світилка тощо* [61].

Інші класики української літератури також зробили свій внесок у становлення та розвиток фемінітивного складу рідної мови, який чітко простежується у їх поетичних, прозових та драматичних творах. Так, у поетичній збірці Д. Павличка «Любов і ненависть» (1953р.) відслідковуємо такі фемінітиви як *кохана, лукавиця, галичанка, ґаздиня, землячка, креолка, монашка, секретарка, дівчатка, мадонна, пречистая, донечка, молдаваночка, ланкова, австрійка* та ін. [20].

У романі Р. Іваничука «Мальви»: *рабиня, мусульманка, полковничиха, хазяйка, черкеска, татарка, жебрачка, полонянка, наложниця, обраниця, одаліска, монахиня, валіде, полюбовниця* та ін. [10].

У поемі Лесі Українки «Бояриня» знаходимо наступні іменники жіночого роду: *паніматка, братчиця, служебка, оборонниця, холопка, дівчина-гордівниця, матуся, панянка, невістка, розумниця, туркеня, московка, бояришня, гетьманівна, любка, сестриченька, сеструненька, вигадниця, коровайниця, приданка, бояриня, українка* та ін. [18].

З 1900-тих по 1930-ті роки у словниках української мови почала з’являтися велика кількість фемінітивів, які описували професійну діяльність жінок та їх станову належність. Так, у «Словнику української мови» Б. Грінченка (1907–1909 рр.) можна знайти такі слова як *дончиця* (донська козачка), *лікарка*, *комірниця* (квартирантка) [44]. У словнику Д. Яворницького (1920 р.) ми можемо зустріти такі фемінітиви як *домовласниця*, *колежанка*, а у словнику А. Кримського (1924–1932 рр.) − *делегатка, інструкторка, інспекторка, друкарка, мулярка, медичка, надихачка,* *випробовувачка, демократка, виборниця, законодавиця, діячка*, *з'ясовниця, віддячниця, заводовласниця, коштодавиця, виконавиця,* *професорка, заступниця, викладачка* і навіть *державниця, заставниця* та *владниця* [49].

Сталінський режим став на заваді подальшому утвердженню фемінітивів в українській мові. Тоталітарній системі не потрібне було мовне розмаїття, навпаки — радянська влада прагнула уніфікувати та усунути все, що могло б призвести до вільнодумства. У 1933 році Правописна комісія при Народному Комісаріаті скасувала використання літери ґ, повністю змінила правила написання слів іншомовного походження, а також внесла велику кількість правок до правил української мови. Сталінська мовна реформа мала ще один наслідок: значна кількість фемінітивів української мови була усунена. Правда, у західних регіонах України різноманітні фемінітиви, такі як *лявреатка, редакторка, пожертвувачка, геройка, патріотка, членкиня* та ін. продовжували активно використовуватися аж до 1939 року. Проте однозначно стверджувати, що деякі фемінітиви збереглися лише завдяки їх уживанню в західній частині України ми не можемо, бо цілком можливо, що вони були утворені і набули усталення в мові завдяки емігрантами та прямого відношення до змін в українській мові під час українізації не мають [3, c. 27].

Після процесів деукраїнізації орієнтування української мови на використання найменувань чоловічого роду було незмінним аж до часів незалежності України. Це не означає, що фемінітиви зовсім не використовувалися, вони були, але в незначній кількості. У радянських словниках біля деяких з них можна знайти позначки «розмовне» або «зневажливе». Виходячи з цього, можемо зрозуміти, що мета вживання низки фемінітивів була абсолютно протилежною: не визнання і повага прав жінок, а в деякій мірі навпаки − глузування з них.

Так, до «Словника української мови» (1966 р.) П. Білецького-Носенка ввійшло близько 400 жіночих найменувань, основну частину яких становить застаріла лексика, що вийшла з ужитку *(винничка, гутничка, гутникивна; котлярка, котляриха, та ін.)* або збереглася в діалектному мовленні *(водяниця, ворожбитка, дячиха, зовиця, лобурка та ін.)* [43].Такі напрацювання вчених стали міцним підґрунтям для подальшого розв’язання фемінітивних питань (класифікування, формування, використання слів).

У кінці XX століття мова поповнилася численною кількістю нових лексичних одиниць, зазнала оновлення, спричиненого докорінними соціальноекономічними, суспільно-політичними, культурно-освітніми й іншими змінами: архаїзації частини слів *(дворянка, королева, цариця)* та деривації нових *(визволителька, висуваниця, домогосподарка, екскурсоводка, квартиронаймачка, передовиця та ін.)*.

Як засвідчують лексикографічні видання XXI століття, на сучасному етапі фемінітиви охоплюють основну частину лексики, характерної для минулого періоду (переважно без історизмів та архаїзмів). Найбільшу кількість номінацій становить семантичний розряд назв жінок за професійними, діяльнісними, процесуальними, функційними ознаками. Якщо в другій половині XX століття сформувалася численна кількість іменників на позначення осіб за виробничою діяльністю внаслідок виникнення різних галузей промисловості, то в XXI вони були зафіксовані сучасними словниками (*вітражистка, дегустаторка, драпувальниця, зварювачка, механізаторка, оздоблювальниця, конвейєрниця, кондитерка, метробудівка, операторка та ін.).* Крім того, зафіксовано деякі фемінітиви, які зазнали розширення семантичної структури вже на сучасному етапі (*верстальниця* «працівниця друкарні, яка займається верстанням чогось», «фахівчиня з комп’ютерного верстання у видавництвах, редакціях, студіях») [45].

Найбільшого кількісного зростання зазнали назви жінок за спортивною, туристичною, науково-дослідницькою, навчально-освітньою, літературно-творчою, культурною-мистецькою, соціально-правовою, торговельно-економічною діяльністю, які засвідчили нові напрями професійного спрямування у вказаних сферах.

Отже, можемо з впевненістю константувати, що з 2005 року і до сьогодні вживання фемінітивів збільшилося приблизно в 10 разів. І хоча фемінітиви та процес їх укорінення в українській мові можна схарактеризувати як явище неоднозначне та суперечливе, тенденція до їх безперервного ужитку остаточно не припинялася майже ніколи.

**Висновки до розділу 1**

З огляду на всі фактори й передумови процесу фемінізації англійської та української мов, який був спричинений збільшенням зацікавленості суспільства до гендерних питань, можна зробити ряд висновків.

Новий жіночий рух за рівноправність жінок і чоловіків у всіх сферах життя спричинив появу нового напряму в мові − феміністичної лінгвістики, однією з ключових завдань якої є подолання гендерної асиметрії та патріархальних стереотипів, зафіксованих в мові.

Англійська мова зазнала досить серйозної фемінізації, процес якої проходив в декілька етапів. В результаті наразі існують декілька позначення особи за видом діяльності чи професії у формах двох родів − чоловічого та жіночого.

Визначено, що процес фемінізації української мови є незавершеним й ще більш неоднозначним. Фемінітиви в українській мові існували ще з XVI століття, однак постійно зазнавали репресій: починаючи з процесу деукраїнізації і аж до часів незалежної України для українськомовного простору була характерна орієнтованість на вживання найменувань лише чоловічого роду. За таких умов, фемінітиви не зникли з української мови, але їх частка була зовсім незначною.

**РОЗДІЛ 2. СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ГЕНДЕРНОЇ РІВНОСТІ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ**

**2.1 Фемінізація української мови: «за» і «проти»**

Мова − це система, яка динамічно розвивається і схильна до впливу процесів і змін, що відбуваються в суспільстві. Соціальні чинники і пов'язані з ними суттєві перетворення в житті суспільства, перш за все залучення жінок в усі сфери соціальної активності та зміни в їх професійному становищі, впливають на всі рівні мови і призводять до її змін.

Модернізація мови − процес безперервний, проте не завжди успішний. Нині з’являється все більше досліджень у галузі феміністичної лінгвістики, у центрі уваги яких є боротьба з непропорційною презентацією у мові представників обох статей.

Існує два способи боротьби з гендерною асиметрією мови: *фемінізація* та *нейтралізація*. Українська мова є мовою з граматичною категорією роду (англ. grammatical gender language), в якій гендер властивий усім іменникам і займенникам. Гендерна нейтральність у таких мовах практично недосяжна, як наприклад в англійській мові, тому використовують альтернативні методи досягнення гендерної інклюзивності, наприклад, стратегію *фемінізації*. *Фемінізація* *мови* або *гендерна специфікація* – стратегія, яка використовується для досягнення рівності в мові шляхом надання «непомітній статі» (переважно жіночій) видимої позиції у мові завдяки семантичному та симетричному маркуванню гендеру.

Донедавна нормативним було застосування до всіх людей, незалежно від гендеру, слів чи або найменувань чоловічого роду. Так, *маскулінітиви,* які дослідники називають словами «спільної» статі або двородовими лексемами, у східнослов’янському мовознавстві відносять до іменників спільного роду, тому що розмежування статі не закладене в форму слова. Під цим терміном розуміють іменники, що мають форму, марковану граматичним чоловічим родом, проте використовуються на позначення осіб обох статей. Набір лексичних значень іменників «спільного» роду містить назви офіційних, адміністративних, посадових осіб: *президент, прем’єр-міністр, посол, дипломат*; назви учених ступенів і звань: *кандидат або доктор наук, доцент, науковий співробітник, професор*; назви осіб за військовими спеціальностями: *лейтенант, капітан, майор, офіцер*; соціально-оцінних характеристик: *член уряду, профспілковий діяч, лауреат, депутат* тощо.

Раніше багато жінок були замкнені у приватній сфері й не могли працювати, а коли жінка не могла обіймати певні посади, то й в мові не з’являлися назви для жінки в цій професії. Тому для нових видів діяльності виникали назви, які були чоловічого роду: *«Михайло Пилипчук,* ***інженер-будівельник*** *з Миколаєва, активно залучився до політичного життя»; «Лариса,* ***інженер-будівельник****, протягом тривалого часу працювала на будовах Сибіру»* [8].

Варто зазначити, що серед іменників «спільного» роду є слова, які в структурі мови марковані граматичним жіночим родом та використовуються на позначення як чоловічої так і жіночої статі: *просторіка, замазура, ненажера, невмивака, нероба, невдаха, плакса, нечема, нахаба, непосида, нездара, хитрюга, ябеда, забіяка, всезнайка*, проте таких лексем переважна меншість аніж маскулінітивів.

Після ухвалення нової редакції Українського правопису, вживання фемінітивів на позначення професій стало унормованим, проте в офіційних документах та словниках зустріти їх можна доволі рідко. Досить поширеним є твердження, що більшість фемінітивів, а особливо тих, які позначають професійну діяльність жінки, не властиві для української мови: вони скоріше схожі на неологізми або навіть запозичення, які зовсім «не звучать». Проте мова – дзеркало суспільства, а притаманний для неї андроцентризм та сексистський характер відображає укоріненні у мисленні соціуму патріархальні установки, які постулюють маскулінність як норму. Тому на думку лінгвістів, «актуалізація фемінітивної лексики й активізація фемінітивотвірних процесів на сучасному етапі зумовлені й новими умовами соціалізації жінки, порівняно з минулим століттям» [9, с. 232].

У 2018 році відбувалися активні дискусії щодо прийняття нового правопису. Він мав повернути українську мову в деяких аспектах до норм 1928 року. Від правописної комісії вимагали запровадити рекомендації щодо використання фемінітивів для позначення професійної діяльності жінок у науковому, офіційно-діловому, публіцистичному та художньому стилях. Новий правопис був схвалений Кабінетом Міністрів України 22 травня 2019 року (Постанова № 437) [61]. 25 серпня 2020 року за ініціативою Міністерства розвитку економіки був підписаний наказ «Про затвердження зміни №9 до національного класифікатора», який дозволяє за бажанням використовувати фемінітиви в назвах професій в офіційній документації.

28 січня 2021 року Окружний адміністративний суд Києва скасував постанову Кабінету міністрів України про ухвалення нового правопису української мови в новій редакції. Саме у ньому закріпили тенденцію до утворення фемінітивів. Зокрема, у цій редакції правопису є абзац про те, за допомогою яких суфіксів їх утворювати.

У Міністерстві юстиції заявили, що рішення адміністративного суду буде оскаржуватися, а під будівлею одразу ж відбувся мітинг студентів, які вступили на захист правопису. Проте співголова Комісії з питань правопису вважає, що рішення адміністративного суду Києва про новий правопис оскаржувати не потрібно, оскільки його затверджує Міністерство освіти і науки України й Академія наук. Їхні рішення щодо правопису чинні й до сих пір.

На сьогодні існує дуже багато праць, які присвячені аналізу словотвірних фемінітивів відповідно до різних критеріїв. Проте визначити, який фемінітив узгоджується з системою милозвучної української мови та відповідає естетичним критеріям − завдання непросте. Більше того, доцільність значної кількості нових фемінітивів залишається поза увагою сучасних мовознавців, головне завдання яких − об'єктивно оцінити фемінні модифікації, передбачити їх наслідки та чітко і доступно, в межах своєї компетенції, пояснити суспільству, який з новоутворених фемінітивів відповідає всім критеріям і вимогам української мови, зберігаючи при цьому мовну традицію [3].

Українські лінгвісти наводять п'ять основних причин використання іменників жіночого роду:

1. Мова кодує соціальні схеми, тому виражаючи нерівності між чоловіками та жінками, применшуючи досягнення жінки, вона узаконює це;
2. Використання іменників чоловічого роду для позначення жінок суперечить морфологічним та синтаксичним нормам української мови. Суфікси, за допомогою яких творяться фемінітиви є історично закоріненими та продуктивними, тобто, від них утворюється значна кількість нових слів, а уникання фемінітивів лише збіднює мову, робить її більш канцелярською та звужує  до офіційно-ділового стилю;
3. Вилучення слів жіночого роду з офіційної комунікації з повсякденним приватним мовленням занижує соціальну роль жінок. Відповідно до того, як ринок праці гендерує суспільство, систематично знецінюючи діяльність жінок, так і мова залучається в ці механізми знецінення та упідлеглювання;
4. Іменники жіночого роду набагато точніше пояснюють значення, «називаючи речі своїми іменами», вони вказують на роль, яку жінка відіграє в суспільстві, її становище в соціальній ієрархії, демонструють важливість жінки в Україні;
5. Ми самі задаємо напрям розвитку мови. Американські соціолінгвісти запевняють, що ми можемо очищати мову від запозичень, віддаляти її від іншої мови або, навпаки, наближати до неї завдяки вживанню фемінітивів.

Щодо наявності фемінітивів у словниках, а результатами досліджень В. Літвінової наразі Великий тлумачний словник сучасної української мови налічує в собі 4540 назв осіб чоловічої і жіночої статі, 34,1 % з яких − з однаковим лексичним значенням і можуть використовуватися в однаковому контексті: *студент/студентка, аспірант/аспірантка, експерт/експертка тощо.* Активно повертаються в сучасне слововживання фемінітиви з мови української діаспори: *членкиня, продавчиня, прес-секретарка.* Вплив «моди» на вживання подібних засобів мовної ідентифікації жінки призводить до активного їх функціонування не тільки в мові сучасних мас-медіа, а й у мові вчених, політиків, журналістів, викладачів, в результаті чого, сьогодні ми можемо зустріти значну кількість нових для нас жіночих найменувань, серед них:

1. **Назви політичних посад:** ***премʼєрка*:** «*На урядовій пресконференції* *фінська* ***прем'єрка*** *Санна Марін заявила, що загроза поширення інфекції COVID-19 стосується всієї країни*»; ***президентка:*** «*Нова* ***президентка*** *Молдови заявила про спробу «захоплення влади»»*; ***міністерка:*** «***Міністерка*** *освіти і науки України Ганна Новосад поскаржилася на «неконкурентну» зарплату»*. Здебільшого в цій групі фіксуємо фемінітиви з суфісом ***–к–***, проте можливі й інші варіанти, як-от ***політикиня***: «*Прессекретарка Юлії Тимошенко підтвердила, що* ***політикиня*** *захворіла на COVID-19»*.
2. **Назви наукових ступенів і вчених звань:** ***доцентка:*** «***Доцентка*** *кафедри хімії Прикарпатського національного університету Тетяна Татарчук увійшла в десятку вчених-жінок Української Премії «Для жінок у науці»»*; ***докторка:*** «*Йдеться про Олександру Антонюк, докторку фізико-математичних наук, яка давно зарекомендувала себе відповідальним і зрілим науковим управлінцем*»; ***кандидатка:*** «*Кандидатка психологічних наук Юлія Крилова вважає, що в дітей, які стали жертвами такої пропаганди, майже не залишається вибору»*. Варто зазначити, що в Словнику української мови не зафіксовано вищевказаних лексем, на відміну від фемінітиву ***професорка: «****Харківська* ***професорка*** *озвучила результати останнього опитування*», який зафіксовано у двох значеннях: 1. Жінка-професор; 2. Дружина професора [46, с. 333].
3. **Назви керівних посад і керівних функцій:** ***очільниця:* «*Очільниця*** *прикордонників подала у відставку на тлі скандалу»*; ***ректорка:*** *«****Ректорка*** *Академії ДТЕК Валерія Заболотна вважає, що у найближчі п’ять років від 50 до 100% співробітників треба буде перенавчити»*; ***завідувачка:*** *«****Завідувачка*** *львівського дитсадка померла від ускладнень коронавірусної інфекції»*; ***директорка:*** «*Престижну британську школу для дівчат очолила* ***директорка*** *з України»;* ***прокурорка:*** *«****Прокурорка*** *Львівської області пішла з посади»*; ***бригадирка:*** *«Поліція свариться, що ми маски знімаємо, – каже* ***бригадирка»***; ***менеджерка: «****Представники СБУ провели обшук у кабінеті* ***менеджерки*** *філії Національної суспільної телерадіокомпанії України Наталії Кияницької»*.
4. **Номінації жінок-спортсменок:** ***борчиня:*** «*Експертна комісія Національного олімпійського комітету України визнала* ***борчиню*** *Оксану Лівач кращою спортсменкою квітня»*; ***плавчиня:*** *«Українська* ***плавчиня*** *установила рекорд змагань у Люксембургу*».
5. **Номінації жінок за виконуваними функціями:** ***виборчиня:*** *«У Житомирі проголосувала найстарша* ***виборчиня*** *міста*; ***мисткиня: «Мисткиня*** *не тільки вивчає, а й створює сучасний одяг у стилі етно-модерн*»; ***ораторка:*** *«Санна Марін − відмінна* ***ораторка****, яка говорить дуже чітко, і це ще один її козир»*.
6. **Номінації жінок за професією:** ***видавчиня:*** *«Відома українська* ***видавчиня*** *Анетта Антоненко отримала звання Кавалера ордена мистецтв та літератури»*; ***диригентка: «Диригентка*** *зазначила, що нагорода від провідних німецьких критиків стала для неї несподіванкою»*; ***поетка:*** *«Нобелівську премію з літератури у 2020 році отримала американська* ***поетка*** *Луїза Ґлюк*»; ***парфумерка:*** *«Я* ***парфумерка****-самоучка, але до того як запустити перші парфуми, вивчала рослинну парфумерію близько п’яти років»;* ***дизайнерка:*** *«Інженерка,* ***дизайнерка,*** *художниця, відтепер – ще й письменниця*. В останньому прикладі поєднано традиційні та новітні фемінітиви.
7. **Номінації жінок за соціально-індивідуальними характеристиками:** ***фахівчиня:*** *«Завдяки кваліфікованим діям* ***фахівчині*** *вдалося відстояти право клієнтки на субсидію»*; ***ворогиня: «Ворогиня*** *перешкоджала учасникам акції читати газети*»; ***професіоналка:*** *«Жінка в армії − не феномен, а фахова* ***професіоналка»*** [65].

У засобах масової інформації досить часто можна почути й прочитати:

*Перед мікрофоном* ***журналіст******Леся Чорна****.*

*Гостей* ***привітала вчитель*** *української мови*.

*Ваша* ***кореспондент взялась*** *перевірити ці факти.*

***Софія Русова − письменник, історик, педагог, викладач, громадський діяч.***

Такі конструкції суперечать морфо-стилістичним нормам української мови. Вони є наслідком невмотивованого перенесення рис офіційно-ділового стилю (де підкреслюється не стать людини, а її службове чи суспільне становище) на художнє, публіцистичне та розмовне мовлення.

Загалом серед традиційних фемінітивів переважають назви жінок за професіями, здебільшого власне жіночими, у яких чоловіки представлені рідко *(балерина, стюардеса, танцівниця, льотчиця, вчителька)* і виконанням певних функцій, зокрема професійних, також характерних переважно для жінок *(сиділка, контролерка, помічниця).* Крім того, сюди належать загальновживані номінації жінок за родинними зв’язками *(сестра, дочка, племінниця),* за зовнішніми характеристиками *(білявка, вагітна),* за національністю *(українка, англійка, італійка)*, за місцем проживання *(киянка, одеситка, львівʼянка)*, за релігійними ознаками *(католичка, мусульманка).*

Анкетування дають змогу орієнтуватися на сучасні об’єктивні дані ставлення української молоді до використання фемінітивів у різних стиля мовлення. Так, анкетування 2018 року серед 216 українців та українок вікової групи від 18 до 25 років показало загалом позитивно-нейтральне ставлення до їх використання в розмовному мовленні, а в публіцистиці й офіційних документах − скоріше схвальне, причому до їх ужитку в будь-якій зі сфер жінки ставляться загалом більш позитивно ніж чоловіки:

Серед 134-х жінок та 82-х чоловіків: 15,3 % респондентів у *повсякденному мовленні* до вживання фемінітивів ставляться схвально (регулярно користуються найменуваннями жіночого роду та вважають, що їх треба вживати якомога частіше), 13 % – скоріше схвально, 52,8 % – нейтрально (інколи вживають лише найпопулярніші з них), 12,4 % – скоріше негативно, 5,7 % – цілком негативно.

У *публіцистичному й офіційно-діловому* стилях 31 % опитуваних ставляться схвально (вважають, що варто якомога частіше використовувати фемінітиви не лише у засобах масової інформації, але й офіційних документах), 16,2 % – скоріше схвально (не вважають за доцільне легалізовувати фемінітиви в ділових паперах), 26 % – нейтрально, 18 % – скоріше негативно, 8,3 % – негативно (вважають, що фемінітиви не притаманні українській мові).

Також можемо стверджувати про залежність результатів опитування від статі респондентів: у *повсякденному мовленні* схвалюють 12,2 % чоловіків і 17,3 % жінок, скоріше схвалюють 8,5 % чоловіків і 15,6 % жінок; 48,8 % чоловіків і 54,5 % жінок ставляться до їх застосування нейтрально, 19,5 % чоловіків і 9 % жінок – скоріше негативно, 11 % чоловіків і 2,2 % жінок – цілком негативно.

*Використання у газетах, журналах* схвалюють 20,7 % чоловіків і 37,3 % жінок, скоріше схвально відносяться 14,6 % чоловіків і 17,2 % жінок, нейтрально – 24,4 % чоловіків і 25,4 % жінок, скоріше негативно – 20,7 % чоловіків і 17,9 % жінок, негативно – 19,5 % чоловіків і 1,5 % жінок;

Результати опитування показали, що 82,4 % від усіх опитуваних віддають перевагу реченням лише з найменуваннями чоловічого роду, 13 % – з паралельним записом іменників чоловічого та жіночого роду, 3,7 % обрали «власний варіант», 0,9 % не дали жодної відповіді [6].

Згідно з результатами комплексного опитування А. Архангельської щодо ставлення українок та українців віком від 18 до 25 років до фемінізації та нейтралізації мови маємо наступну статистику: «Загалом із 676 опитаних 95 жінок (18 %) та 17 чоловіків (12 %) 32 вважають, що у жінки повинно бути спеціальне фемінізоване найменування, 409 жінок (76 %) та 111 чоловіків (80,5 %) вважають, що в цьому немає жодної потреби, «не визначилися» − 34 (6 %) і 10 (7,5 %) респондентів відповідно. Виходячи з цього, загалом позитивно оцінюють уживання фемінітивів у сучасному мовленні 30 % жінок і 29 % чоловіків, загалом негативно − 58 % жінок і 62 % чоловіків. Таких, що не визначилися зі ставленням, серед жінок − 63 особи (12 %), серед чоловіків − 11 (8 %). У цілому серед усіх опитаних жінок вживають фемінітиви у своєму мовленні 114 осіб (21 %), не вживають 424 особи (79 %), 18 з усіх опитаних чоловіків (21 %) уживають такі одиниці у своєму мовленні, 79 % (110 осіб) не вживають. Загалом 50 серед усіх опитаних жінок (9 %) і 17 серед чоловіків (12 %) вважають, що такі назви підвищують статус жінки; 160 жінок (30 %) і 41 чоловік (30 %) вважають, що вони принижують її; 328 жінок (61 %) та 80 чоловіків (58 %) переконані, що такі назви жодним чином не впливають на суспільний статус жінки» [5].

Сама авторка опитування критикує вживання фемінітивів. Вона опублікувала серію статей про історію й сучасний стан системи фемінітивів, у якій невисоко оцінила міркування тих українських мовознавців, котрі обстоюють уживання фемінітивів. А. Архангельська оцінює нові фемінітиви (*професорка, міністерка, олігархиня, теоретикиня* та ін.) як «естетично неприйнятні», й «семантико-прагматично нетотожні своїм корелятам» [4].

На думку О. Авраменка, такі фемінітиви як *історикиня, етнографиня, педагогиня* потрібно використовувати вибірково, бо вони «неоковирно звучать» [1].

Щодо «милозвучності» фемінітивів – немає якогось спеціального інструмента, яким можна її виміряти. Це суб’єктивна оцінка й щодо мови як системи. Звісно, фонетично йдеться про мови більш чи менш мелодійні, милозвучні, але визначати, має якесь слово право на існування чи ні, за таким підходом точно не можна.

Існує ще один аргумент проти вживання фемінітивів: підкреслюючи стать, ми, навпаки, применшуємо роль жінок, та заганяємо їх в окрему категорію. Проте варто пам’ятати: жінкам довелося виборювати право у сферах, де переважають чоловіки. Раніше навіть умовно бути письменницею не вважалося жіночою справою, тому жінкам доводилося писати під чоловічими псевдонімами, а для того, аби заробити копійку й мати право працювати, доводилося видавати себе за чоловіків.

Жінкам і зараз доводиться докладати більше зусиль, аби досягти того ж рівня, що й чоловіки. Як приклад, розрив у заробітній платі чоловіків та жінок у межах однієї галузі чи професії в середньому сягає 22-36%.

Критика вживання фемінітивів може походити з прагнення слідувати стратегії нейтралізації, адже перехід від гендерно-маркованої патріархальної мови (у якій чоловічий рід позначає людину загалом) до гендерно-нейтральної (у якій рід і стать не матимуть значення) видається неможливим без проходження проміжної ланки розвитку − гендерно-рівноправної мови, яка передбачає вживання фемінітивів кожного разу, коли потрібно підкреслити досягнення жінок у певній галузі.

Отже, можемо відзначити, що феміністична лінгвістика досягла значних результатів у реформуванні мови і позитивно вплинула на мовну політику держави. З’явилися нові назви осіб жіночої статі, а гендерно-коректні мовні форми стали все ширше використовуватися в різних сферах суспільного життя, в першу чергу в ЗМІ. Незважаючи на те, що фемінітиви викликають багато дискусій як серед звичайних громадян так і серед мовознавців, вони відіграють важливу роль в забезпеченні гендерної рівності.

**2.2 Особливості утворення фемінітивів в українській мові**

Для виконання доцільного перекладу за принципами гендерної рівності та недискримінації у мові, необхідно розібратися, яким чином утворюються українськомовні фемінітиви.

У структурі української мови є чимало суфіксів, за допомогою яких можна утворити жіночі найменування від маскулінних номінативів. У новій версії Українського правопису зафіксовані наступні найпродуктивніші моделі творення фемінітивів [64]. Всього їх понад 13, проте найпоширенішими з них є суфікси *-к-, -иц-(я), -ин-(я)* та *-ес-.* А. Архангельська вважає, що тенденція до суфіксального творення іменників властива системі української мови як мови з розвиненою категорією роду. За допомогою суфіксів утворюються співвідносні іменники жіночого роду від іменників чоловічого роду на позначення осіб за фахом, суспільною діяльністю, національністю, територіальною належністю [3].

Найуживанішим є суфікс ***-к-****,* бо він поєднуваний з різними типами основ:

*Автор − автор****к****а, дизайнер − дизайнер****к****а, директор − директор****к****а, редактор − редактор****к****а, співак − співач****к****а, студент − студент****к****а, фігурист − фігурист****к****а, учитель − учитель****к****а, доцент − доцент****к****а, лідер − лідер****к****а, депутат − депутат****к****а, прем’єр − прем’єр****к****а, актор – актор****к****а, асистент – асистент****к****а, акушер – акушер****к****а, офіціант − офіціант****к****а.*

Процес творення фемінітивів за допомогою суфікса *-к*-, вочевидь, був започаткований ще в дописемний давньоруський період, що можна добре простежити за писемними джерелами:

*виннич****к****а, гаптар****к****а, дворнич****к****а, ткач****к****а, покровитель****к****а, наймич****к****а, єгиптян****к****а, русин****к****а, єретич****к****а, католич****к****а, неприятель****к****а* тощо.

Суфікс *-иц-(я)* приєднуємо насамперед до основ на *-ник* та *-ень:*

*Вершник − вершн****иц****я, засновник − засновн****иц****я, керівник − керівн****иц****я, очільник − очільн****иц****я, речник − речн****иц****я, рятувальник − рятувальн****иц****я,* *верстальник − верстальн****иц****я, порадник − порадн****иц****я, провідник − провідн****иц****я; учень – учен****иц****я.*

Суфікс *-ин-(я)* сполучаємо з основами на *–ець* та на *приголосний:*

*Кравець − кравч****ин****я, плавець − плавч****ин****я, продавець – продавч****ин****я, боєць − бойк****ин****я, виборець – виборч****ин****я; майстер − майстр****ин****я, філолог – філолог****ин****я.*

Суфікс *-ес-* рідковживаний:

*Диякон − диякон****ес****а, патрон − патрон****ес****а, поет – поет****ес****а, барон – барон****ес****а.*

Український правопис не пропонує ніяких нових жіночих назв посад чи професій, а лише подає суфікси, за допомогою яких ті назви можна утворити.

Загалом, в процесі утворення фемінітивів, слід керуватися наступними простими правилами: якщо можна утворити слово за допомогою суфікса *-к-,* то утворюємо, якщо ж за допомогою *-к-* не вдається (наприклад, фахівець, ворог, службовець), утворюємо за допомогою суфіксів *-ин-* (фахівчиня, ворогиня) чи *-иц-* (службовиця) [54]. Та щоб не помилитися в утворенні фемінітива, перше, що слід зробити − це перевірити його наявність у словнику. Подекуди люди вважають, що утворюють нові слова, хоча насправді вони давно існують та навіть зафіксовані у лексичних джерелах.

Суфіксальний спосіб творення назв жіночих професій не має перешкод, він широко використовується в живому спілкуванні, за винятком окремих слів, в яких відповідний суфікс змінює лексичне значення слова*.* Так,слово *секретар* означає людину за її офіційною посадою (секретар сільради, секретар правління) та іменником секретарка не замінюється, навіть якщо на цій посаді працює жінка. Іменник *секретарка* означає дівчину або жінку, яка працює технічним секретарем.Така ж лексична невідповідність спостерігається і в іменниках *друкар − друкарка.* Іменник друкар означає особу (і чоловіка, і жінку), що працює в друкарні, а словом друкарка називається жінка, яка друкує на друкарській машинці.Суфікси *-ш-, -их-,*утворюючи фемінітиви, вносять до лексичного значення слова додатковий компонент: *генераль****ш****а*− це не жінка на генеральській посаді, а дружина генерала, *директор****ш****а* − це дружина директора. А слова *повар****их****а, ткач****их****а* (дружини повара, ткача) часто набувають і зневажливого відтінку (порівняйте з нейтральними *куховарка, ткаля*).

Деякі суфікси можуть утворювати варіанти фемінітивів з однаковим лексичним значенням: *акторка* і *актриса*, *водійка* і *водійчиня*, *мовознавиця*і *мовознавчиня*.

**2.3 Нейтралізація як альтернативний спосіб усунення лінгвістичного сексизму в англійській мові**

Англійська мова належить до категорії мов із природною категорією роду (англ. natural gender language), тобто мовою, в якій більшість іменників є гендерно нейтральними, займенники є гендерно-специфічними, а гендер можна словесно зобразити тільки щодо статі референта, у гендерно-специфічних термінах та назвах осіб. Це робить досягнення *нейтральності* англійської мови простішим аніж, наприклад, української [75, с 5].

Отже, стратегія *гендерної нейтралізації* вважається більш розповсюдженою та включає мінімізацію чи повне усунення гендерно-специфічних слів та словосполучень. Вона здійснює «гендерну нейтралізацію будь-яких морфосинтаксичних та лексичних ознак, які маркують іменники, займенники та інші частини мови як маскулінні або фемінні» [39].

У 1974 році американська Національна Рада вчителів англійської мови (англ. The National Association for the Teaching of English) випустила офіційний документ «Вказівки щодо використання несексистської мови» (англ. «Guidelines for Nonsexist Use of Language») про звільнення англійської мови від дискримінаційних ознак. У цьому документі пропонувалося в усіх сферах життя використовувати гендерно-нейтральну мову (при перекладі включно). До прикладів нейтралізації в англійській мові можемо віднести:

1. Усунення феміністичних суфіксів *–ess, –ette, –trix, –enne, –ene, –ine, –en* та ін.. Приклади їх нейтралізації наведено у таблиці 2.3.1

*Таблиця 2.3.1*

**Hейтралізація гендерно-маркованих суфіксів**

|  |  |
| --- | --- |
| ***Фемінітив*** | ***Гендерно-нейтральна******форма*** |
| *Actress**Aviatrix**Comedienne**Conductress**Drum majorette**Governess**Hostess**Headmistress**Manageress**Masseuse**Poetess**Postmistress**Priestess**Sculptress**Seamstress**Songstress**Stewardess**Usherette**Waitress* | *Actor**Aviator**Comedian**Conductor**Drum major**Child caretaker**Host**Headteacher/head**Manager**Massage therapist**Poet**Postal worker**Priest**Sculptor**Tailor, sewer, needleworker**Singer**Flight/cabin attendant**Usher**Waiter/server* |

1. Вилучення з ужитку слів, що містять афікси *man/men*, *woman/women*, *boy, girl* та ін*..*

Одним із найважливіших питань, які хвилюють прихильників гендерно-нейтральної мови, є ймовірно нейтральне значення слова *man.* Протедля того, аби обґрунтувати претензії щодо нейтральності слова, необхідно дослідити його етимологію.

Історія розповідає, що у давньоанглійській мові для звертання до чоловіків існувало слово *wer,* а до жінок *– wif.* З часом, на зміну *wer* пришла форма *man,* якупочали вживати по відношенню до чоловіків, а згодом *–* і до обох статей. У 18 ст. слово *man* знову втратило свою універсальність. Письменники, які хотіли використовувати слово у його старому значенні мали пояснювати свої наміри. Так, Е. Троллоп, англійський романіст Вікторіанської епохи пише про те, що англо-ірландський парламентар Е. Берк, розповідаючи про Французьку революцію мав робити уточнення для того, аби читач правильно зрозумів його ідею:

*«Such a deplorable havoc is made in the minds of* ***men*** *(both sexes) in France...»* [30].

На сьогодні прийнято вважати, що слово *man* має як гендерно-специфічне значення: *a man went into a bar*; так і гендерно-нейтральне: *man is a primate.*

Проте, деякі експерти у галузі феміністичної лінгвістики вважають твердження про те, що значення слова *man* може бути гендерно-нейтральним помилковим. Існують приклади, які не лишають сумнівів у тому, що дані слова можуть втратити своє початкове гендерно-нейтральне значення:

*Man has two sexes; some men are female;*

*Man breastfeeds his young.*

Немає ніяких сумнівів у тому, що слова *men* та *man* у зазначеному вище контекстівикористовуються виключно по відношенню до жіночої статі.

Тож у ході дослідження було розглянуто ряд сфер, де вживаються лексеми, до складу яких входять афікси *man/men* й інші гендерно-марковані компоненти, та варіанти їх заміни на гендерно-нейтральні. У першу чергу розглянемо приклади нейтралізації іменників на позначення професій/посад/звань, наведені у таблиці2.3.2:

*Таблиця 2.3.2*

**Нейтралізація гендерно-маркованих професіоналізмів**

|  |  |
| --- | --- |
| ***Фемінітив/маскулінітив*** | ***Гендерно-нейтральна******форма*** |
| *Airman/airwoman* *Alderwoman* *Anchorman/anchorwoman* *Assemblyman* *Barman* *Businessman/businesswoman* *Cameraman/camerawoman* *Career woman* *Chairman/chairwoman**Congressman* *Councilman* *Cowboy**Craftsman* *Crewman* *Dairyman* *Deliveryman* *Doorman* *Fireman* *Flagman* *Flyboy* *Foreman/forewoman**Funnyman* *Gateman* *Guardsman* *Handyman* *Headman* *Helmsman* *Horseman/horsewoman**Jazzman* *Juryman* *Lineman* *Mailman* *Marksman* *Midshipman* *Newsboy* *Newsman**Newspaperman* *Oarsman* *Oilman* *Paperboy* *Pitchman* *Policeman* *Pressman* *Radioman* *Repairman* *Salesman* *Seaman* *Serviceman* *Showman* *Spaceman* *Spokesman/spokeswoman**Statesman* *Switchman* *Tradesman* *Watchman* *Weatherman* *Workman*  | *Pilot/aviator/flight crew**Council member/person**Anchor* *Assemblyperson* *Bartender* *Businessperson* *Camera operator**Career professional* *Chairperson* *Member of Congress/congress person**Council member**Cowhand* *Artisan* *Crew member**Dairy farmer* *Deliverer/courier**Doorkeeper/door attendant**Firefighter* *Flagger* *Pilot/aviator**Supervisor**Comedian* *Gate keeper/gate attendant**Guard* *Fixer* *Chief/leader/president**Coxswain* *Rider/equestrian**Jazz player/jazz musician**Juror/jury person**Line technician/football player**Letter carrier/mail carrier**Sharpshooter* *Sailor/cadet**News deliverer**Reporter/newscaster**Reporter/journalist/editor**Rower/crew member**Oil executive/oil field worker**Paper carrier**Promoter* *Police officer**Press operator**Radio broadcaster* *Repairer* *Sales person/sales agent**Sailor/mariner/sea farer**Repair person/maintenance person**Actor/performer/entertainer**Astronaut* *Spokesperson* *Leader/diplomat**Switch operator**Trades person**Security guard* *Weathercaster/meteorologist**Worker*  |

Окрім того, виявилось, що додавання суфіксів *man/men* є одним із найпоширеніших способів утворення назв національностей різних країн та частин держав. У таблиці 2.3.3 наведені приклади гендерної нейтралізації назв національностей:

*Таблиця 2.3.3*

**Нейтралізація назв національностей з афіксом *man/men***

|  |  |
| --- | --- |
| ***Початковий варіант*** | ***Гендерно-нейтральний варіант*** |
| *Dutchman**Englishman**Frenchmen**Irishmen**Norseman**Scotsman**Welshman* | *Dutch person**Englander, Briton**The French, French people**Irish people**Norse person**Scot**Welsh person* |

Приклади заміни гендерно-маркованих лексем яким слід надати перевагу можемо знайти і на фразеологічному рівні мови. В англійській мові існує велика кількість фразеологізмів та ідіом, які містять слово *man* та інші компоненти, що вказують на стать людини (навіть антропонімічні). У ході реалізації феміністичної мовної реформи висуваються пропозиції щодо заміни таких висловлень гендерно-інклюзивними еквівалентами. Деякі приклади наведено у таблицях 2.3.4 та 2.3.5:

*Таблиця 2.3.4*

**Нейтралізація гендерно-маркованих фразеологізмів та ідіом із компонентом *man/men***

|  |  |
| --- | --- |
| ***Початковий варіант*** | ***Гендерно-нейтральний варіант*** |
| *Man about town**Man among men**Man of action**Man of letters**Man in the street**Man’s best friend**Man-to-man**Marked man**No man’s land**Odd man out**Right-hand man**Yes-man* | *Bon vivant**Outstanding person**Human dynamo**Scholar, academic**Average person, ordinary citizen**Dog**Head-to-head, face-to-face**Targeted person**Uninhabited land**Person not included**Main assistant**Avid follower* |

*Таблиця 2.3.5*

**Нейтралізація гендерно-маркованих фразеологізмів та ідіом**

|  |  |
| --- | --- |
| ***Початковий варіант*** | ***Гендерно-нейтральний варіант*** |
| *Fall guy**Founding father**Gentlemen’s agreement**Girl Friday**Grandfather clause**Jack of all trades**John Q. Public**Johnny-come-lately**Johnny-on-the-spot**Old wives’ tale**Uncle Sam**Weak sister* | *Scapegoat**Founder**Unwritten agreement**Aide, assistant**Pre-existing condition**Handyperson**The public**Newcomer**Prompt person, right -on-time**Superstition**U.S., United States**Weak, cowardly* |

Звичайно, реформування англійської мови не пройшло й повз загальновживаної лексики, яка становить основу словникового складу будь-якої мови. У таблицях 2.3.6 та 2.3.7 наведені приклади гендерно-нейтральних альтернатив загальновживаним словам:

*Таблиця 2.3.6*

**Нейтралізація гендерно-маркованої загальновживаної лексики з *man/men***

|  |  |
| --- | --- |
| ***Початковий варіант*** | ***Гендерно-нейтральний варіант*** |
| *Freshman**Gamesmanship**Idea man**Learned man**Man**Man (verb: to man)**Man of distinction**Man of the year**Man-sized**Manhandle**Manhole**Man-hours**Manlike**Manmade**Manpower**Nobleman**Organization man**Outdoorsman**Penmanship**Prehistoric man**Renaissance man**Snowman**Sportsmanlike**Tribesman**Workmanlike**Workmen’s compensation**Young man* | *First year student, undergrads**Game playing**Idea person, creator**Learned person**Person, individual**Operate, staff**Person of distinction**Newsmaker of the year**Large**Rough up**Utility access hole, maintenance hole**Work hours**Humanlike**Hand made**Workers, workforce, staff**Noble person**Team player, loyal company person**Outdoors person**Handwriting**Prehistoric person**Renaissance person**Snow person**Sporting, sporty**Tribe member**Skillful, efficient**Worker’s compensation**Youth, teenager* |

*Таблиця 2.3.7*

**Нейтралізація гендерно-маркованої загальновживаної лексики**

|  |  |
| --- | --- |
| ***Початковий варіант*** | ***Гендерно-нейтральний варіант*** |
| *Bridesmaid**Brotherhood**Brotherly**Fatherhood**Fatherland**Forefathers**King-size**Maid**Maiden name**Master**Master key**Master plan**Masterful**Masterpiece**Master’s degree**Mother country**Mother lode**Mother Nature**Mother tongue**Motherhood* | *Bride’s attendant**Fellowship**Kind, helpful**Parenthood**Homeland**Ancestors**Huge, very large**House cleaner**Family name, birth name**Expert**Passkey**Main plan, primary plan**Skillful, expert**Great work of art**Graduate degree**Homeland**Mother vein**Nature**First language, native language**Parenthood* |

Для прикладу, у статті П. Хатченсон «Ever heard of a woman cameraman?» у виданні The Guardian знаходимо приклад вживання гендерно-нейтрального *сamera operator* замість гендерно-забарвленого *сameraman*:

*It’s a demanding job, combining artistry, advanced technical knowledge and team management, as the DP selects the camera, lens and lighting for each shot, and commands a crew of electricians and* ***camera operators*** [77].

Інший приклад знаходимо в американському онлайн-виданні BioScience у статті В. Лоренса «A Second Notice», де замість *mankind* вжито *humanity:*

*Trends over time for environmental issues identified in the 1992 scientists’ warning to* ***humanity*** [79].

The Irish Times пише про Дж. Джордана називаючи його *business person* а не *businessman:*

*Ornua chief executive John Jordan has been chosen as The Irish Times* ***Business Person*** *of the Month for October, an award run in association with Bank of Ireland* [86].

Проте якщо не існує нейтрального аналога, то вживаються традиційні фемінітиви як, наприклад, у статті С. Балхарі «How to Be a Principal Ballerina at 41» у виданні «The New York Times»:

*Kolpakova herself danced as a* ***prima ballerina*** *at the Kirov Ballet in the former Soviet Union until she was 51* [71].

Згідно з дослідженнями американської письменниці К. Свіфт частота вживання слова *man* у загальнородовому значенні, як і лексем з гендерно-маркованими компонентами, останнім часом знижується. Це свідчить про те, що ідея реформування мови здобуває все більшу підтримку серед людей та поступово закріплюється в мові [41].

1. Використання гендерно-нейтральних звертань, тобто ввічливих форм, які не вказують на гендер особи, до якої звертаються.

Так, наприклад, у письмовій комунікації, традиційні форми звертання *Miss, Mrs, Ms* та *Mr* мають гендерно-специфічний характер, а саме вказують на стать індивіда та його сімейний стан. Задля уникнення специфікації гендеру не лише по відношенню до чоловіків і жінок, але й до тих, хто не відносить себе до бінарної гендерної системи, у середині 1970-х років була введена в ужиток форма *Mx* [87].

У серпні 2015 року онлайн-ресурс OxfordDictionaries.com, розроблений авторами Оксфордського словника англійської мови, створив словникову статтю про гендерно-нейтральну форму звернення *Mx:*

*звертання, яке вживають перед ім’ям та прізвищем особи, які бажають запобігти специфікації гендеру або особи, які не ідентифікують себе як чоловік чи жінка* [82].

На сьогодні таку форму звертання затвердили різноманітні міські ради, банки, університети, юридичні компанії, Королівська пошта (англ. Royal Mail), Національна служба охорони здоров’я Великої Британії (англ. National Health Service, NHS) та навіть Управління її Величності з питань податків та митних зборів (англ. Her Majesty's Revenue and Customs, HMRC).

Менш розповсюдженими гендерно-нейтральними формами є *Misc* (з лат. miscellaneous «змішаний»)*, Ind* (англ. Individual) та *M,* утворена шляхом вилучення літер -*r* та *-s* у звертаннях *Mr* та *Ms.*

У відповідності до стратегії нейтралізації, у листопаді 2017 року велика нью-йоркська транспортна компанія Metropolitan Transportation Authority проголосила, що на своїх лініях віднині відмовляється від неполіткоректного виразу ladies and gentlemen (пані та панове) на користь гендерно-нейтральних звертань, таких як passengers та riders (пасажири та подорожуючі).

Нині до узвичаєних гендерно-нейтральних звернень у сфері професіональної діяльності відносяться такі форми як *Professor, Dr (Doctor)* та *Rev (Reverend).*

Відтак, гендерно-нейтральні звернення лише набувають своєї слави, тож поки рано говорити про їх регулярне вживання.

1. Уникати вживання займенників, що мають родові характеристики у ситуації, коли стать невідома або не має значення.

Займенник –це самостійна частина мови, що вказує на особу, предмет, ознаку, кількість, але не називає їх. В англійській мові використовуються такі займенники як *he/his/him/himself* для позначення чоловічого*, she/hers/her/herself −* жіночого та *it/its/itself −* середнього роду в третій особі однини.

Так, в англійській мові, якщо стать людини невідома, у реченні традиційно використовується займенник чоловічого роду *he* та його похідні, наприклад:

*When* ***a student*** *comes into the room,* ***he*** *should pick up a handout.*

У наведеному вище прикладі іменник *student* (антецедент) не уточнює статі особи, про яку йдеться, тому має гендерно-нейтральний характер, однак у другій частині речення використовується гендерно-маркований займенник *he.* Таке явище привернуло увагу жінок та змусило їх замислитись про те, що на рівні граматики чоловіки та жінки представлені непропорційно і вживання займенників чоловічого роду по відношенню до осіб, чия стать невідома є ознакою гендерної асиметрії в мові.

Слід зауважити, що спершу використання займенника чоловічого роду *he* та його похідних у випадках, коли стать особи не була зазначена було закріплено в мові як варіант норми:

*When* ***a customer*** *argues, always agree with* ***him****.*

*In supermarket,* ***a customer*** *can buy anything* ***he*** *needs.*

***The customer*** *brought* ***his*** *purchases to the cashier for checkout.*

Проте, незважаючи на те, що в англійській мові вживання таких займенників традиційно вважається граматично правильним, у деяких контекстах його можна назвати абсурдним:

*«****Everyone*** *will be able to decide for* ***himself*** *whether or not to have an abortion». A. Bleumenthal*

*«The ideal that* ***every boy and girl*** *should be so equipped that he shall not be handicapped in* ***his*** *struggle for social progress». C. Fries*

*«She and Louis had a game –* ***who*** *could find the ugliest photograph of* ***himself****». J.Lash* [53].

*«****The average American*** *needs the small routines of getting ready for work. As* ***he*** *shaves or blow-dries* ***his*** *hair or pulls on* ***his*** *panty-hose,* ***he*** *is easing* ***himself*** *by small stages into the demands of the day»* [30].

У деяких випадках використання гендерно-специфічних займенників *he* та *she* прияє стереотипізації гендерних ролей:

***A******secretary*** *should keep* ***her*** *temper in check.*

***A******police officer*** *should maintain* ***his*** *fitness.*

***A nurse*** *must always be kind to* ***her*** *patients.*

***A dancer*** *should watch* ***her*** *diet carefully.*

***A boss*** *should treat* ***his*** *staff well.*

Згідно з наведеними вище прикладами, можна зробити хибний висновок про те, що усі медсестри – жінки, усі поліцейські – чоловіки і т. ін.. Такі приклади ілюструють, що використання гендерно-маркованих займенників є проявом дискримінації та гендерних стереотипів у мові, тому прагнення жінок до внесення мовних змін можна вважати цілком виправданим.

У зв’язку з цим, було досліджено декілька альтернативних варіантів заміни гендерно-специфічних займенників, спрямованих на усунення гендерної асиметрії на граматичному рівні мови:

1. використання двох займенників:

***A boss*** *should treat* ***her or his*** *staff well*

*When* ***the winner*** *has been selected,* ***s(he)*** *will be advanced to the next round of the competition.* (Лише на письмі)

*Our agreement is that the first* ***person*** *who picks up* ***his or her*** *cellphone must treat the rest of the group to dinner.*

Завдяки такому вживанню, чоловіки та жінки однаково представлені у мові. Однак слід зауважити, що Європейський Парламент рекомендує уникати комбінованих родових форм на кшталт *s/he, him/her, his or her,* адже це впливає на рівень легкості сприйняття тексту.

1. Заміна однини іменника (антецедента) та займенника на множину

*When* ***students*** *come into the room,* ***they*** *should pick up a handout.*

***Police officers*** *should maintain* ***their*** *fitness.*

***Students*** *who lose too much sleep may have trouble focusing during* ***their*** *exams*

Використання форм, які не є гендерно-маркованими у множині – ідеальна альтернатива: відсутність громіздкості (як у випадку з використанням *he or she*), усунення гендерної специфічності, збереження змісту речення. Єдине, що потрібно враховувати, – доречність такої субституції.

1. Використання займенника третьої особи множини *they* та його похідних *(them, their, theirs, themselves/themself)* замість однини:

***Somebody*** *left* ***their*** *sweater behind.*

*But* ***a journalist*** *should not be forced to reveal* ***their*** *sources.*

***The patient*** *should be told at the outset how much* ***they*** *will be required to pay.*

Необхідно зазначити, що використання займенника *they* стосовно іменників у формі однини почалося ще в 14 ст., за часів середньоанглійської мови [34].

Про це свідчать роботи відомих авторів минулих часів:

*«****Eche on*** *in* ***þer*** *craft ys wijs» («****Each******one*** *in* ***their*** *craft is wise»)* Вікліфітська Біблія, 1382 р. [80].

*«And* ***whoso*** *fyndeth hym out of swich blame,* ***They*** *wol come up...»* Дж. Чосер «Кентерберійські оповіді», 1400 р. [53].

*«If a* ***person*** *is born of a gloomy temper,* ***they*** *cannot help it»* Ф. Честерфілд «Листи до сина», 1759 р. [52, с. 191].

*«Had the Doctor been contented to take my dining table when I came away, as* ***any bodу*** *in* ***their*** *senses would have done...»*

*«A* ***person*** *can’t help* ***their*** *birth»* В.М. Текерей «Ярмарок марнославства», 1848 р. [42, c. 78].

Варто звернути увагу і на одну з форм похідних *they* − зворотний займенник *themself,* який вважався нормою у період з 14-го по 16-те ст.. Наприкінці минулого століття вона знову почала набирати популярність, хоча у досі інколи класифікується як «рідковживана форма» чи «діалектизм» [34].

Здебільшого, займенник *themself* вживається, коли мова йде про одну людину, чия стать невідома або не має значення, наприклад:

*«It is not an actor pretending to be Reagan or Thatcher, it is, in grotesque form,* ***the person themself****»* Я. Хіслоп, 1984 р. [52].

Приклади використання форми *themself* можна знайти і на законодавчому рівні. Навіть незважаючи на те, що уряд Канади рекомендує до використання в текстах федеральних законів форму множини *themselves*, можемо зустріти і займенник у формі однини:

*«Where* ***a recipient*** *of an allowance under section 4 absents* ***themself*** *from Canada...»* [88].

*«...the following conditions are imposed on* ***a person*** *or group of persons in respect of whom a deposit is required: ...to present* ***themself*** *or themselves at the time and place that an officer...»* [78].

У 2016 році журнал *American Speech* опублікувавдослідження Д. Ласкотта, в якому автор простежив, які займенники використовують носії мови, коли пишуть про людину, чия стать їм невідома. Згідно з його результатів, більшість учасників, а саме 79%, використовують гендерно-нейтральні форми, серед яких 68% вживають займенник *they* і лише 11% − конструкцію *he or she* [81].

Варто також зауважити, що в українській мові на сьогодні не існує уніфікованих, загальновживаних гендерно-нейтральних займенників. Для досягнення гендерної нейтральності можна використовувати лише форму *він/вона* чи *він або вона*.

Нині, враховуючи популярність займенника *they* та його похідних у неформальному мовленні, лінгвісти обговорюють не лише допустимість використання у певних контекстах, але й можливість зробити таку форму обов’язковою до вживання.

1. Вилучення або заміна артиклем гендерно-специфічного займенника:
2. ***No******one*** *shall be deprived of****his****life intentionally save in the execution of a sentence of a court following****his*** *conviction of a crime for which this penalty is provided by law.*

***No one*** *shall be deprived of life intentionally save in the execution of a sentence of a court following conviction of a crime for which this penalty is provided by law.*

1. *States Parties shall assure to the child* ***who*** *is capable of forming****his****own views, the right to express those views freely in all matters affecting the child.*

*States Parties shall assure to the child* ***who*** *is capable of forming own views the right to express those views freely in all matters affecting the child.*

1. *After finishing* ***his*** *test-paper,* ***the student*** *should give it to the teacher.*

*After finishing* ***a*** *test-paper,* ***the student*** *should give it to the teacher.*

Вилучення або заміна артиклем присвійного займенника *his* не впливає на загальний зміст речення та не несе жодних смислових втрат, однак усуває враження про домінуючу роль чоловічого роду в зазначеному контексті.

1. Перебудова речення:
2. *If* ***anyone*** *wants to have these handouts,* ***he*** *can call at my room later*

*If* ***anyone*** *wants to have these handouts, please call at my room later.*

1. *Ask the first* ***shop assistant*** *you find whether* ***he*** *can tell you the price.*

*Ask the first* ***shop assistant*** *you find to tell you the price.*

Варто зазначити, що непрактичність використання такого способу обумовлена незначним відхиленням від оригіналу з метою уникнення займенників, що мають родові характеристики.

1. В окремих випадках можна використовувати пасивний стан дієслів:
2. *If I had seen* ***the robber****,* ***he*** *wouldn’t have stolen my keys.*

*If I had seen* ***the robber****, my keys wouldn’t have been stolen.*

1. ***А child*** *who eats too much chocolate may have problems with* ***his*** *health.*

*Health problems may be avoided if* ***the child*** *stops eating too much chocolate.*

1. *If* ***a person*** *wishes to avoid sex bias in his writing,* ***he*** *should examine these alternatives.*

*These alternatives should be examined by any* ***person*** *who wishes to avoid sex bias in writing.*

1. Як одну з альтернатив використанню гендерно-специфічних займенників також можна виділити вживання неозначеного займенника *one:*

*One takes care of one's own.*

За своєю сутністю воно є гендерно-нейтральним і має форму однини, проте непрактичність його використання обумовлена тим, що антецедентом у такому реченні може бути тільки *one.*

1. Особливої ​​уваги заслуговує наступна альтернатива (можливо, найрадикальніша) – вживання нестандартних займенників. Пропозиції щодо використання нестандартних займенників датуються як мінімум XIX-м століттям (nim, talis, iro, verі та ін.). Розглянувши деякі з найпопулярніших варіантів, ось що ми маємо станом на сьогодні.

Згідно з Д. Бароном, найвідоміший неологізм *thon* був запропонований адвокатом і композитором Ч. Конверсом у 1884 році. *Thon* − це скорочена форма від словосполучення *that one.*

*That* ***person*** *is a millionaire* ***thonself.***

Займенник третьої особи, що не має граматичного роду *thon* у 1898 році було включено до словника *Funk and Wagnalls Standard Dictionary*, а у 1934 в *Webster's Second New International Dictionary* з'явилася словникова стаття *Thon.* Незважаючи на те, що на сьогодні займенник відсутній в обох словниках, все ще є прихильники його використання [31].

Займенник *Co* винайшла письменниця М. Орован у 1970 році. *Co* широко використовується серед членів ідейних комун Федерації егалітарних спільнот, його також можна зустріти у статутах деяких з цих спільнот:

*When an* ***adult*** *first joins the community,* ***co*** *becomes aprovisional member* [84].

В рамках цієї альтернативи не можна не згадати займенники М. Співака. У 1983 році американський математик М. Співак написав посібник з використання AMS-TeS (пакета програмного забезпечення) The Joy of Tex, в якому він використовував займенники *E, Em, Eir* (суб'єктний, об'єктний і присвійний відмінки відповідно) [81]. Вони отримали велику популярність завдяки онлайн-спільноті LambdaMOO. У даній віртуальній спільноті людина сама обирає займенники, за допомогою яких інші користувачі можуть до нього звертатися. Займенники Співака – лише одна з опцій; до інших відносяться маскулінні, фемінінні займенники, займенники множини та ін..

***The user*** *may choose any description* ***e*** *likes.*

*Who was that* ***guest*** *yesterday,* ***eir*** *typing was terrible.*

*Yes I’ve met* ***Squiggle****.* ***E*** *was nice* [85].

Дані займенники використовують ті, хто не вважає прийнятним використання стандартних варіантів заміни: *he or she* або *they* як форма однини. Наразі такі займенники широко використовуються серед ігрових спільнот. Нещодавно сайт Гарварда додав *E* як один із варіантів форм звернення до студентів, які реєструються на сайті.

Отже, підбиваючи підсумок, можемо з впевненістю стверджувати, що стратегія нейтралізації мови є однією із найпоширеніших методів актуалізації, оскільки вона повністю виключає гендерну специфікацію лексем та сприяє

усуненню гендерної асиметрії в мові.

**Висновки до розділу 2**

Враховуючи всю неоднозначність та суперечливість проблеми забезпечення гендерної рівності в українській та англійській мовах за допомогою стратегії фемінізації чи нейтралізації, можна зробити наступні висновки. Вибір стратегії запровадження гендерного паритету в мові безпосередньо залежить від її граматичної будови. Оскільки українська є більш гендерно-маркованою мовою, яка чітко відокремлює «чоловіче» від «жіночого», їй притаманна форма фемінізації, на відміну від англійської мови, яка прагне до нейтралізації.

Встановлено, що процес фемінізації в деякій мірі неоднозначно впливає на розвиток гендерної рівності в мові: з одного боку він допомагає жінкам чітко репрезентувати свої права та роль у суспільстві за допомогою мовних засобів, однак з іншого боку, саме з упровадженням феміністичних реформувань подвійне позначення осіб чоловічої та жіночої статі відповідно до їх виду діяльності поступово приводить до того, що чоловічий рід втрачає свою маркованість і перестає нести функцію узагальнення.

Та незважаючи на це, феміністична реформа значно вплинула на розвиток мови, і саме завдяки цьому, репрезентація чоловіків і жінок у мові наразі має паритетний характер. Для України цей процес тільки починає свій активний розвиток, на відміну від англомовних країн, де науковці активно дискутують на тему доцільності фемінізації мови та необхідності її нейтралізації.

**РОЗДІЛ 3. ГЕНДЕРНО-ЧУТЛИВА ЛЕКСИКА В ПЕРЕКЛАДІ**

* 1. **Особливості перекладу гендерно-маркованої україномовної лексики англійською мовою**

За останні два десятиріччя у сфері вживання гендерно-забарвлених слів та висловів в англійській мові відбулися значні зміни. Все більше людей уважніше ставляться до вживання лексичних елементів та фраз, що можуть, тією чи іншою мірою, сприйматися жінками як образливі. Багато людей, особливо ті, хто укладає різного роду офіційні документи, визнають за необхідне ставитися у мовленні поважно і рівноправно як до чоловіків, так і жінок.

Так, образливими для представників різної статі можуть бути слова і вислови, що применшують роль або значення представників однієї зі статей. Рекомендується не вживати їх, а також мовні елементи, що характеризують стать особи, якщо це не є важливим у певному контексті. Перекладач має звертати на це увагу при виборі відповідних слів і дотримуватися правил адаптації речень при перекладі гендерно-нейтральною англійською мовою.

Нижче наводяться рекомендації щодо перекладу за принципами гендерної нейтральності та недискримінації в англійській мові:

1. Заміна компонентів *man* або *men* та слів і висловів, що містять їх, у тих випадках, коли позначаються особи будь-якої статі:

*Таблиця 3.1.1*

**Рекомендації щодо перекладу за принципами гендерної нейтральності № 1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оригінал** | **Менш вдалий****переклад** | **Більш вдалий****переклад** |
| Тут сказано, що ви **першокурсниця.** | It says here that you’re a **freshman.** | It says here that you’re a **first year student.** |
| Я б не назвала себе **туристкою.** | I wouldn’t classify myself as the **outdoorsman.** | I wouldn’t classify myself as the **outdoors person.** |
| Ніколи не зустрічав **людину**, якій довіряв би більше. | Never met a **man** I trusted more. | Never met a **person** I trusted more. |
| Тобто ти хочеш, аби я була **підлабузницею**? | So you want me to be a **yes-man**? | So you want me to be a **sycophant**? |
| Просто замислись, як багато ми могли б зробити для **людей**. | Just think, how much we can do for **mankind**. | Just think, how much we can do for **humanity**. |
| Я ще та **винахідниця**, і я усім це доведу. | I’m an **idea man**, аnd I’ll prove it to you all. | I’m an **idea person**, аnd I’ll prove it to you all. |

1. При перекладі посад, функцій, родів занять, тощо слід використовувати нейтральні слова, що не акцентують стать особи. Повний перелік таких слів наводиться у "Словнику назв посад" (англ. Dictionary of Occupational Titles), що видається Міністерством праці США.

а) уникати вживання слів із маскулінним компонентами *man*/*men.*

*Таблиця 3.1.2*

**Рекомендації щодо перекладу за принципами гендерної нейтральності № 2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оригінал** | **Менш вдалий****переклад** | **Більш вдалий****переклад** |
| Я більше не **репортер**, я − геолог. | I’m not a **newsman** anymore, I’m geologist. | I’m not a **reporter** anymore, I’m geologist. |
| Йди до **поліцейських** та скажи, нехай відвезуть тебе додому. | Go and tell the **policemen** to take you home. | Go and tell the **police officers** to take you home. |
| Я що, схожий на **синоптика**? | Do I look like **weatherman**? | Do I look like **weathercaster**? |
| У нас лише 7 постійних **працівників.** | We only have 7 regular **workmen**. | We only have 7 regular **workers.** |
| Ні, гадаю він був **пожежником.** | No, I think he was a **fireman.** | No, I think he was a **firefighter.** |
| **Оператор** отримав вогнепальне поранення у руку. | The **cameraman** had been shot in the hand. | The **cameraoperator** had been shot in the hand. |
| Ці коробки міг залишити **кур’єр**. | These boxes could have been left by a **deliveryman**. | These boxes could have been left by a **deliverer**. |
| Здається **листоноша** знову переплутав пошту. | Looks like the **mailman** switched our mail again. | Looks like the **mail carrier** switched our mail again. |

б) уникати вживання професійних найменувань із жіночими компонентами та суфіксами:

*Таблиця 3.1.3*

**Рекомендації щодо перекладу за принципами гендерної нейтральності № 3**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оригінал** | **Менш вдалий****переклад** | **Більш вдалий****переклад** |
| Іден Етвуд – американська джазова співачка та **акторка.** | Eden Atwood is an American jazz singer and **actress.** | Eden Atwood is an American jazz singer and **actor.** |
| Не забудь залишити чайові **офіціантці.** | Don’t forget to tip your **waitress.** | Don’t forget to tip your **waiter.** |
| Квіткою на камені називала це місто українська **поетеса** Леся Українка. | Ukrainian **poetess** Lesia Ukrainka named this town a flower on the stone. | Ukrainian **poet** Lesia Ukrainka named this town a flower on the stone. |
| Він одружився на **стюардесі.** | He married a **stewardess.** | He married a **flight attendant.** |
| Колись вона бачила себе **кар’єристкою.** | She used to see herself as a **career woman.** | She used to see herself as a **career professional.** |
| Ви хотіли замінити її більш молодою **ведучою.** | You wanted to have her replaced with a younger **anchorwoman.** | You wanted to have her replaced with a younger **anchor.** |
| А ось і наша нова **операторка!** | Here comes our new **camerawoman!** | Here comes our new **camera operator!** |
| **Представниця** поліції сказала, що 34-річний чоловік намагався загасити вогонь. | A police **spokeswoman** said a 34-year-old man attempted to put the fire out. | A police **spokesperson** said a 34-year-old man attempted to put the fire out. |

в) небажаним з точки зору політичної коректності вважається використання таких препозитивних означень до іменників, як *lady, female, girl, male* тощо у таких словосполученнях як *lady doctor, female lawyer, girl athlete, male secretary* тощо, якщо їх вживання не є релевантним з огляду на контекст, наприклад:

*Його бабуся стала першою* ***юристкою****, яка працювала у цьому селі.*

*His grandmother was the first* ***woman lawyer*** *to practice in this village.*

Перед тим, як у перекладі вживати слово, що вказує на стать, перекладач повинний зважити, наскільки така інформація є важливою у контексті документу або іншого тексту. Наприклад, іноді при перекладі слів, що позначають професію чи рід занять, не обов'язково зазначати стать особи:

 *Вона працювала* ***ліфтеркою****.*

 *She worked as an* ***elevator attendant.***

У такому контексті зовсім не потрібно перекладатислово *ліфтерка* як *woman elevator attendant.*

У тих випадках, коли стать особи не має значення у межах контексту, доречнішим для перекладача буде вживання нейтрального слова або словосполучення, що не містить ознак статі:

*My mother is a very well respected* ***lawyer****.*

1. При перекладі лексики загального вжитку замість гендерно-маркованої надавати перевагу більш нейтральній:

*Таблиця 3.1.4*

**Рекомендації щодо перекладу за принципами гендерної нейтральності № 4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оригінал** | **Менш вдалий****переклад** | **Більш вдалий****переклад** |
| Ви не маєте права **чіпати** мене! | You have no right to **manhandle**me! | You have no right to **rough me up**! |
| Але поступово ми стаємо більш професійними та **кваліфікованими** у нашому підході до врегулювання конфліктів. | But slowly we are becoming more professional and **workmanlike** in our approach to conflict management. | But slowly we are becoming more professional and **skillful** in our approach to conflict management. |
| Коли він був молодше, у нього був чудовий **почерк.** | When he was younger, he had a beautiful **penmanship.** | When he was younger, he had a beautiful **handwriting.** |
| Надто **велике** «якби». | That's a **man-sized** «if». | That's a **big** «if». |
| Ересуннський міст складається з трьох секцій: тунеля, моста та **штучного** острову. | The Oresund bridge consists of three sections: a tunnel, a bridge and a **manmade** island. | The Oresund bridge consists of three sections: a tunnel, a bridge and a **artificial** island. |
| У новинах сказали, що він упав у **люк**. | The news said he fell in a **manhole**. | The news said he fell in a **maintenance hole**. |

1. Для перекладача, як і для мовця, важливо уникати вживання займенника третьої особи однини *he* при позначенні особи, яка може бути як чоловіком, так і жінкою:

*А. Якщо* ***людина*** *стала свідком пограбування, їй слід негайно викликати поліцію.*

*If* ***a person*** *has witnessed a robbery,* ***he*** *should call the police immediately.*

*Б. Варто спочатку повідомити* ***пацієнта*** *про те, скільки* ***йому*** *доведеться заплатити.*

***The patient*** *should be told at the outset how much* ***he*** *will be required to pay.*

Задля уникнення невиправданого вживання займенника *he*, перекладач має у своєму розпорядженні такі можливості перефразування означеного речення:

* уживання форми множини іменника, до якого відноситься особовий займенник задля перетворення займенника у форму множини:

*А. If* ***persons*** *have witnessed a robbery,* ***they*** *should call the police immediately.*

*Б****. The patients*** *should be told at the outset how much* ***they*** *will be required to pay.*

* використання двох займенників (переважно на письмі):

*А. If* ***person*** *has witnessed a robbery,* ***he/she*** *should call the police immediately.*

*If* ***person*** *has witnessed a robbery,* ***he or she*** *should call the police immediately.*

*If* ***person*** *has witnessed a robbery,* ***s(he)*** *should call the police immediately.*

*Б.* ***The patient*** *should be told at the outset how much* ***he/she*** *will be required to pay.*

***The patient*** *should be told at the outset how much* ***he or she*** *will be required to pay.*

***The patient*** *should be told at the outset how much* ***s(he)*** *will be required to pay.*

* використання гендерно-немаркованої форми *they:*

*А. If* ***person*** *has witnessed a robbery,* ***they*** *should call the police immediately.*

*Б.* ***The patient*** *should be told at the outset how much* ***they*** *will be required to pay.*

* перефразування з метою виключення вживання будь-якого займенника взагалі:

*А. If* ***someone*** *has witnessed a robbery,* ***please*** *call the police immediately.*

*Б.* ***The patient*** *should be told at the outset about the amount of payment.*

* перебудова речення (за можливості):

*А. If* ***you*** *have witnessed a robbery,* ***you*** *should call the police immediately.*

*А. Call the police immediately if you have witnessed a robbery.*

*Б.**If you are a patient* ***you*** *should be told at the outset how much* ***you*** *will be required to pay.*

* в окремих випадках можливе використання пасивного стану:

*А. The police should be notified if person has witnessed a robbery.*

**3.2 Перекладацькі трансформації при перекладі гендерно-нейтральної англомовної лексики українською мовою**

Із розвитком вимог до якості перекладу, перекладознавці все частіше наголошують на тому, що врахування лише особливостей мов оригіналу чи перекладу не забезпечує відмінного результату роботи перекладача. Кваліфікований переклад вимагає комунікативно-прагматичної рівноцінності текстів оригіналу і перекладу, яку можна досягти за допомогою використання різних *перекладацьких трансформацій* [60, с. 176].

У контексті гендерно-чутливої лексики, така проблема передусім пов’язана з відмінностями в категоріях роду англійської та української мов і свідчить про неможливість повного відтворення гендерно-нейтрального викладу матеріалу. Тож для виконання такого перекладу здебільшого доводиться використовувати різні перекладацькі методи та прийоми.

За визначенням Л. Бархударова, *перекладацькі трансформації* означають перетворення, за допомогою яких здійснюється перехід від одиниць мови оригіналу до одиниць мови перекладу. Учений-лінгвіст наголошує на тому, що сам термін *трансформація* не варто сприймати буквально, оскільки оригінальний текст не змінюється, проте на його основі створюється інший текст мовою перекладу [7, с. 44].

І. Корунець вважає, що *перекладацькі трансформації* є одним з основоположних понять, що описують процес перекладу, який передбачає міжмовні перетворення, перебудування та перефразування елементів тексту оригіналу для досягнення перекладацького еквівалента [14, с. 91].

Отже, *перекладацькі трансформації* – невід’ємна частина перекладацької діяльності, яка полягає в зміні формальних або семантичних компонентів вихідного тексту при збереженні інформації, призначеної для її передачі [28, с. 25].

Перекладачі вдаються до перекладацьких трансформацій як для досягнення адекватності цільового тексту, так і для виявлення яскравішого та доречнішого еквівалента, який допоможе відтворити найбільш близький зміст і сприятиме адаптації висловлювання до певного жанру.

Є. Коломейцева та М. Макєєва вважають, що прийоми логічного мислення, за допомогою якого розкривається значення іншомовного слова в контексті та підбирається йому український відповідник, прийнято називаються *лексико-семантичні трансформації* [26, с. 67]. Вони застосовуються тоді, коли словникові відповідники того чи іншого слова мови оригіналу не можуть бути використані в перекладі із причин невідповідності значення або контексту. Серед основних лексико-семантичних трансформацій можемо виділити:

1. Вибір варіантного відповідника (англ. synonymous substitution);
2. Контекстуальна заміна (англ. contextual substitution);
3. Калькування (англ. calque / loan/ verbal / literal / word-for-word translation);
4. Описовий переклад (англ. descriptive translation);
5. Транскодування (англ. transcoding): транслітерація (англ. transliteration), транскрипція (англ. transcribing), мішане транскодування ( англ. mixed transcoding), адаптивне транскодування або натуралізація (англ. adaptive transcoding / naturalization);
6. Антонімічний переклад (англ. antonymous translation): негативація (англ. negativation), позитивація (англ. positivation), анулювання двох негативних компонентів (англ. annihilation);
7. Компресія або вилучення слова (англ. compression / omission of words);
8. Декомпресія або додавання слова (англ. decompression / addition of words);
9. Перестановка (англ. permutation);
10. Транспозиція (англ. transposition): номіналізація (англ. nominalization), вербалізація (англ. verbalization);
11. Конкретизація значення (англ. concretization of meaning);
12. Генералізація значення або узагальнення (англ. generalization of meaning).

Таким чином, розглянемо декілька основних проблем, з якими зіштовхується перекладач, та лексико-семантичних трансформацій, які він використовує, для адекватного відтворення англомовного матеріалу зі збереженням гендерної нейтральності:

1. ***Everyone*** *has the right to liberty and security of person*

***Кожен*** *має право на свободу й особисту недоторканність*

1. *And he made sure* ***everyone*** *in this city knows it.*

*Він зробив так, щоб* ***кожен*** *у місті знав про це.*

1. ***Everyone*** *in this room likes you.*

*Ти подобаєшся* ***кожному*** *в цій кімнаті.*

Український займенник *кожен* має фемінінний еквівалент *кожна*, втім при перекладі часто використовується тільки його маскулінна форма, що створює небажаний рівень гендерної забарвленості у тексті перекладу.

У таких випадках, задля уникнення мовного сексизму, неозначений займенник можна перекласти як *кожна* *особа/людина* за допомогоюспособу *додавання.* Трансформація *додавання* полягає у додаванні у текст перекладу лексичних елементів, що відсутні в оригіналі, з метою правильної передачі смислової частини тексту оригіналу та дотримання мовних норм мови перекладу [12, с. 48]. Наприклад:

1. ***Кожна особа*** *має право на свободу й особисту недоторканість.*
2. *Він зробив так, щоб* ***кожна людина*** *у місті знала про це.*
3. *Ти подобаєшся* ***кожній дівчині й кожному хлопцю*** *в цій кімнаті.*

Також під час перекладу можливий варіант нейтрального *узагальнення* чи *генералізації,* тобто заміні одиниці вихідної мови, що має вужче значення, одиницею мови перекладу з ширшим значенням. Використання слова із загальнішим значенням позбавляє перекладача необхідності уточнювати, інколи зі стилістичних причин. При такому перекладі слід бути обачним, аби уникнути втрати точності інформації. Узагальнити одиницю *everyone* можна за допомогою слова *усі:*

1. ***Усі*** *мають право на свободу й особисту недоторканість.*
2. *Він зробив так, щоб* ***усі*** *у місті знали про це.*
3. *Ти подобаєшся* ***всім*** *у цій кімнаті.*

Отже, англійська мова містить гендерно-нейтральний займенник *everyone,* якийне має гендерно-нейтрального еквіваленту в українській мові. Такі неозначені займенники як *everybody, anyone, no one* також не мають еквівалентів:

1. ***Everybody*** *did their best.*

***Кожен*** *робив те, що від* ***нього*** *залежить.*

1. *And****no one****knows what that means.*

***Ніхто*** *не знає, що це означає.*

1. *Then you better not let****anyone****see me*

*Тоді тобі краще зробити так, щоб* ***ніхто*** *мене не бачив.*

Задля гендерної-нейтралізації займенників використаємо метод *додавання:*

1. ***Кожна людина*** *робила те, що від* ***неї*** *залежить.*
2. ***Жодна людина*** *не знає, що це означає.*
3. *Тоді тобі краще зробити так, щоб* ***жодна жива душа*** *мене не бачила.*

*Транспозиція* також нерідко зустрічається при перекладі гендерно-чутливої лексики. *Транспозиція* – це заміна слова однієї частини мови словом іншої частини мови у процесі перекладу або набуття ним іншої морфологічної категорії. Така трансформація зумовлена граматичними та лексичними особливостями мови оригіналу та мови перекладу.

У разі повної транспозиції слово вихідного речення замінюється в перекладі словом іншої частини мови. У разі неповної транспозиції відбувається заміна граматичних форм, властивих окремим граматичним категоріям, зокрема, категоріям роду, числа, часу, а також може змінюватися синтаксична функція похідної одиниці без зміни її належності до певної частини мови. Використання транспозиції при перекладі гендерно-чутливих одиниць розглянемо у наступному прикладі:

*Everyone* ***charged*** *with a criminal offence has the following minimum rights…* [83].

*Кожен* ***обвинувачуваний*** *у вчиненні кримінального порушення має щонайменше такі права…*

Проте такий переклад набуває маскулінної забарвленості через використання гендерно-специфічного субстантивованого іменника із маскулінним закінченням *-ий.* Задля уникнення гендерної маркованості спробуємо використати форму множини:

***Обвинувачувані*** *у вчиненні кримінального порушення мають щонайменше такі права…*

Ще один варіант перекладу такого речення − симетрично вжити найменування чоловіків та жінок за допомогою закінчень чи сурядних словосполучень.

***Обвинувачуваний(на)*** *у вчиненні кримінального порушення має щонайменше такі права… −* на письмі.

***Обвинувачуваний чи обвинувачувана*** *у вчиненні кримінального порушення має щонайменше такі права…* − в усному мовленні.

Порівняємо відтворення наступного тексту українською мовою з мовою оригіналу:

***An alien*** *lawfully resident in the territory of a State shall not* ***be expelled*** *therefrom and* ***shall*** *be allowed…* [83].

***Іноземець****, який законно проживає на території держави, не може* ***бути висланий*** *за її межі і* ***повинен*** *мати можливість…*

Такий переклад є чітким та зрозумілим, але не інклюзивним. Гендерна маркованість прикметника чи дієслова залежить від гендеру відповідного іменника (антецедента), однак фемінізація кожного слова в такому випадку може «засмітити» текст:

***Іноземець/іноземка****,* ***який/яка*** *законно проживає на території держави, не може бути* ***висланий/вислана*** *за її межі й* ***повинен/повинна*** *мати можливість…*

Для усунення маскулінної забарвленості спробуємо змінити форму однини іменника на множину:

***Іноземці****, які законно проживають на території* *держави, не можуть бути* ***вислані*** *за її межі й* ***повинні*** *мати можливість…*

Іноді варто змінити не одну лексичну одиницю, а їх сполуку, що, як наслідок, матиме значний вплив на рівень складності перекладу тексту, проте не впливатиме на його загальний зміст:

*In any camps in which* ***women*** *prisoners of war, as well as* ***men****, are accommodated, separate dormitories shall be provided for them* [83].

*У будь-яких таборах, де тримають* ***військовополонених жінок****, а також* ***чоловіків****, їх надаються окремі гуртожитки.*

Позбутися гендерного дисбалансу у цьому реченні можна завдяки трансформації *вилучення* одиниці *women* зі словосполучення *women prisoners of war.* *Вилучення* – усунення в тексті перекладу лексичних елементів, які за нормами мови перекладу є частинами імпліцитного смислу тексту. Говорячи про трансформацію вилучення, слід зробити застереження: перекладач не може нічого вилучати зі змісту тексту, що перекладається, навмання. Вилучати можна лише ті елементи, що певним чином дублюються в оригіналі за нормами мови чи передача яких може порушити норми мови перекладу.

У даному випадку, така заміна дозволяє виконати переклад речення, позбавлений проявів гендерного упередження, без уточнення статі військовополонених:

*У будь-яких таборах, де тримають* ***військовополонених****, їм надаються окремі гуртожитки.*

Важливим гендерно-чутливим питанням є номінації посад та професій при перекладі їх з англійської мови на українську. Зазвичай нейтральні номінації використовуються в мовах лише з природною категорією роду, як-от англійська, та в мовах без категорії роду, тоді як форма чоловічого роду використовується в мовах з граматичною категорією роду, до яких відноситься українська.

Розглянемо приклади, які викликають певні труднощі у перекладі:

*1. The* ***Secretary-General*** *shall immediately communicate the request, together with his recommendations, to the other Members of the United Nations.*

*2. A* ***director*** *should be supported by senior scientists responsible for programme design.*

У цьому реченні номінації *Secretary-General* та *director* при перекладі асоціюються з особою чоловічої статі:

*1.* ***Генеральний секретар*** *має одразу передати прохання разом із своїми рекомендаціями іншим членам Організації Об'єднаних Націй.*

*2.* ***Директор*** *повинен мати кваліфікованих наукових робітників, відповідальних за розробку програм.*

Проте доцільніше було б використовувати гендерно-нейтральні професійні номінації, замінюючи гендерно-марковану одиницю на більш нейтральний варіант за допомогою методу *додавання*:

*1.* ***Особа на посаді Генерального секретаря*** *має одразу повідомити прохання разом із своїми рекомендаціями іншим членам Організації Об'єднаних Націй.*

*2.* ***Особа на посаді директора*** *повинна мати кваліфікованих наукових робітників, відповідальних за розробку програм.*

У такому випадку трансформація додавання викликана необхідністю експліцитно за допомогою вербальних засобів висловити неспівпадіння у граматичних системах мов.

Загалом, задля уникнення гендерної асиметрії у перекладі англійських гендерно-нейтральних номінацій, які відносяться до жінки (це можна визначити з контексту), в українській мові, як у мові з граматичною категорією роду, є номінації жіночого роду:

*Таблиця 3.2.1*

**Рекомендації щодо перекладу за принципами фемінізації мови**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оригінал** | **Менш вдалий****переклад** | **Більш вдалий****переклад** |
| Women refugees | Жінки-біженці | Біженки |
| Women migrants | Жінки-мігранти | Мігрантки |
| Rural women | Сільські жінки | Жительки села |
| Female staff | Жінки-співробітники | Співробітниці |
| Female students | Студенти жіночої статі | Студентки |

При перекладі номінацій, що відносяться до жіночого роду, перекладач може використовувати безліч різноманітних перекладацьких трансформацій, наприклад:

***Student*** *takes a placement test to determine her level.*

***Студентка*** *здає вступний іспит, який визначить рівень її знань.*

У навереному прикладі при перекладі слові *student* як *студентка* ми використовуємо лексичну трансформацію *натуралізації* або *адаптивного транскодування. Натуралізація –* адаптація форми слова дофонетичних або граматичних форм мови перекладу. Отже, ми транслітеруємо слово *student* і додаємо до нього суфікс *-к-* та закінчення *-а-,* аби адаптувати до форм української мови, а саме вказати на ознаку роду, яка не притаманна англійській мові.

Варто зазначити, що при перекладі слова *student* як *студент* буде застосовуватись метод *транслітерації,* коли слово мови оригіналу передається по літерах у мові перекладу. Проте, оскільки іменник *student* в англійській мові не має ознаки роду*,* при перекладі його як фемінітива *студентка* ми використовуємо саме натуралізацію.

Наведемо наступний приклад гендерно-нейтрального, проте лише для англійської мови, іменника у реченні:

*She was my* ***fixer****, really* [76]*.*

*Вона й справді була* ***подругою, яка залагоджувала всі мої питання.***

При перекладі такої номінації для адекватної передачі значення номінації використовується *описовий переклад* − прийом перекладу лексичних елементів вихідної мови, коли слово або термін замінюється в мові перекладу словосполученням, яке адекватно передає зміст цього слова.

Іноді перекладачі звертаються до лексичної трансформації *контекстуальної заміни.* Це спричинено тим, що деякі слова мови оригіналу не мають словникових відповідників в українській мові, і тому перекладачеві доводиться підбирати адекватний відповідник враховуючи контекст вживання та мовленнєві норми і правила мови перекладу:

*…Grandmother Morris, whom she once referred to as* ***«that swoony perpetual adolescent»*** [76].

*…бабцю Морріс, яку вона називала* ***«вічною юнкою».***

У наступному перекладі розглянемо приклад *конкретизації,* тобто заміни слова широкої семантики в оригіналі словом вужчої семантики при перекладі, адже іноді словниковий відповідник не може бути використаний через розбіжність конотативних компонентів у значеннях слів, наприклад:

*And there were* ***girls*** *who were bold academic explorers, destined to become doctors and lawyers long before many women did that sort of thing* [76].

*А ще серед* ***студенток*** *були сміливі академічні дослідниці, яким судилося стати лікарками і юристками задовго до того, як до цих професій узялося багато жінок.*

Окрім того, у наведеному прикладі гендерно-нейтральні *doctors* та *lawyers* відтворені найменуваннями жіночого роду *лікарками* та *юристками*, проте при перекладі цих фемінітивів ніяких перекладацьких трансформацій не було застосовано.

**3.3 Труднощі перекладу гендерно-нейтральної англомовної лексики українською мовою**

Як вже було зазначено раніше, між категорією роду в українській та англійській мовах снують деякі розбіжності. Рід є однією з найхарактерніших категорій української мови, у той час як в англійській мові його *граматична* категорія відсутня.

В українській мові рід як мовна категорія притаманна усім іменникам, за винятком іменників, які вживаються лише у множині (лат. pluralia tantum): *ножиці, вила, цимбали, канікули, ліки, гроші, ласощі, вершки, переговори, радощі* і т. ін.. Кожен іменник у складі своїх сем, що визначають його *граматичну* сутність, обов’язково має сему роду – чоловічого, жіночого та середнього. В англійській мові суто *граматичні* засоби вираження значення роду відсутні (окрім суфікса *-ess*, який вказує на жіночих рід). В англійській мові рід іменників, як правило, ідентифікується його *лексичним* значенням, тобто до чоловічого роду відносяться іменники чоловічої статі (man, boy, uncle, husband), до іменників жіночого роду – жіночої (women, girl, aunt, wife), а до іменників середнього роду відносяться неживі істоти.

Окрім іменника, в українській мові значення роду має формальне вираження і в закінченнях прикметника (допитлив**а** вчитель**ка /** curious teacher, допитлив**ий** вчитель **/** curious teacher) та дієслова (**вчителька** погоди**лася** зі мною / the teacher agreed with me, **вчитель** погоди**вся** зі мною / the teacher agreed with me), на відміну від англійської мови, де прикметник не має узгодження з іменником і за цим аспектом наближається до мов зовсім іншого типу, в яких відсутність уродження з іменником має типологічний характер, а дієслова третьої особи однини завжди змінюються однаково. Такі відмінності у граматичних системах мов зумовлюють труднощі при перекладі гендерно-немаркованих англійських лексем українською мовою.

Так, носіям мови із відсутньою граматичною категорією роду доводиться обирати займенники до антецедента ніби навмання, коли стать референта (об'єкта позамовної дійсності, якого має на увазі мовець в контексті конкретної мовної ситуації) невідома. Найімовірніше, носій англійської мови по відношенню до більш «чоловічої» професії використає займенник he (lawyer), а жіночої – she (babysitter). Це явище можна проілюструвати на прикладі звичайної повсякденної ситуації:

*− I went to* ***the dentist*** *yesterday. What a day!*

*− What did* ***he*** *say?*

*− Well,* ***she*** *said that if I go on like this, I'll be in need of false teeth very soon.*

*Або: − My* ***nurse*** *told me to take five pills a day.*

*− Well,* ***she*** *should know, shouldn't she?*

Американський лінгвіст Дж. Лайонс у своїй книзі «Семантика» (англ. «Semantic») пояснює цю закономірність на прикладі речення «*My cousin is a nurse»*, адже більшість носіїв мови роблять висновок, що особа, про яку йдеться у реченні *–* жінка. Вчений стверджує, що цей висновок базується на нашому досвіді про те, що більшість медсестер, яких ми знаємо, або про яких коли-небудь чули, є жінками, а більшість стоматологів – чоловіками [36].

Визначення статі референта так само виявляється досить складною частиною процесу перекладу. Зазвичай, її можна з’ясувати з контексту:

1. *How about meeting for a few minutes,****honey****? – She asked her* ***husband***

*Може зустрінемось на декілька хвилин,* ***любий****? – Запитала вона свого* ***чоловіка***

1. *My* ***cousin*** *is so brave.* ***He*** *is going skydiving*

*Мій* ***двоюрідний брат*** *такий сміливий.* ***Він*** *збирається здійснити стрибок з парашутом.*

1. *My* ***teacher******told*** *me that my speech was bad.* ***He*** *even yelled at me.*

*Мій* ***вчитель*** *сказав, що моя промова була жахливою.* ***Він*** *навіть кричав на мене.*

1. *They clapped until the* ***pianist*** *played an encore.* ***She’s*** *one of the greatest people I know.*

*Вони аплодували поки* ***піаністка*** *грала на біс.* ***Вона*** *одна з найталановитіших людей, яких я знаю.*

Проте часто трапляється так, що контекст відсутній і перекладачу доводиться самому робити вибір на користь тієї чи іншої статі референта. Наведені нижче приклади з художньої літератури мають продемонструвати проблеми з якими стикаються перекладачі, а також способи їх вирішення.

Так, у романі «Ребекка» (1938 р.) англійської письменниці Дафни дю Мор'є головні герої, Максим і його дружина, запросили кількох родичів до свого маєтку. Після обіду шурин Максима висловлює своє захоплення трапезою, запитує:

*«Same* ***cook*** *I suppose, Maxim?»* [73].

Це єдине місце у книзі, коли мова йде про *cook*, ні до ні після цієї фрази стать цієї людини не згадується. Поглянемо як із цією проблемою впорався перекладач, завдання якого перекласти поданий уривок мовою із граматичною категорією роду, адже невідомо: *cook* – чоловік чи жінка.

Український перекладач Г. Бєляков зробив свій вибір на користь чоловічої статі:

*– Певно, той самий* ***кухар****, Максиме?* [58].

Порівняємо український переклад із перекладом Г. Островської російською мовою, яка теж відноситься до мов із граматичною категорією роду

*– У вас все тот же* ***повар****, Максим?* [68].

Обидва перекладачі надали перевагу чоловічій статі. Можна припустити, такий вибір обумовлений наявністю фонових знань перекладачів про те, якої статі *cook*, імовірніше, буде у старовинному англійському маєтку в Едвардіанську епоху.

Подібна проблема виникає при перекладі п’єси Б. Шоу «Назад до Мафусаїла» (1920 р.). Ось уривок із твору мовою оригіналу:

*«One of my* ***secretaries*** *was remarking only this morning how well and young I am looking»* [72].

На жаль, переклад цього твору є лише російською мовою, тому поглянемо як російський перекладач С. Сухарьов вирішив проблему вибору статі референта:

*«Еще сегодня утром один из моих* ***секретарей*** *заметил, что я выгляжу на редкость хорошо и молодо»* [66].

Оскільки у тексті знову немає підказок щодо статі *secretaries,* перекладач мав зробити свій вибір на основі фонових знань якими він володіє як професіонал.

Згідно з наступним прикладом можемо зрозуміти, що проблеми, пов’язані з визначенням статі у перекладі не обмежуються лише назвами професій. Так, Сонет 104 В. Шекспіра починається з рядків:

*«To me, fair* ***friend****, you never can be old,*

*For as you were when first your eye I eyed,*

*Such seems your beauty still»* [89].

Завдяки особливостям англійської мови, ми не можемо зрозуміти кому адресовані ці рядки: чоловіку чи жінці, другу чи подрузі. Дебати щодо цього до сих пір тривають, тому поглянемо як з цим завданням впоралися українські перекладачі Д. Паламарчук, В. Марач та В. Харламов:

Д. Паламарчук: *«Рокам краси твоєї не здолати…»* [56].

В. Марач: *«Для мене не старієш ти…»* [57].

В. Харламов *«Прекрасний* ***друг****, без старості живи…»* [55].

Не зважаючи на те, що гендерної маркованості іменника *«friend»* у першому рядку двом українським перекладачам вдалося уникнути, вони були змушені обирати одну зі статей при перекладі дієслова та прикметника у наступному рядку:

Д. Паламарчук: *«Такою ж ти* ***була****, як стрілись ми»* [56].

В. Марач: *«Сьогодні.*

***Така ж****, як вперше стрів. Не йде на спад*

*Краса твоя»* [57].

Як бачимо, перекладачі зробили свій вибір на користь жіночої статі референта.

Подивимося як намагалися вирішити це питання одні з найвідоміших російських перекладачів С. Маршак та М. Чайковський:

С. Маршак: *«Ты не меняешься с теченьем лет.*

***Такой*** *же ты* ***была****, когда впервые*

*Тебя я встретил»* [69].

М. Чайковський: *«Нет, для меня стареть не можешь ты.*

*Каким увидел я тебя впервые,*

***Такой*** *ты и теперь»* [69].

Як бачимо, російським перекладачам також вдалося уникнути використання маскулінітиву *друг* чи фемінітиву *подруга* на початку, проте у другому рядку думки розділилися: С. Маршак визначив стать *«friend»* як жіночу, а М. Чайковський як чоловічу.

**Висновки до розділу 3**

Отже, в результаті виконання перекладів та аналізу вже наявних перекладів ми змогли зробити певні висновки.

По-перше, гендерні маркери є своєрідним регулятором процесу комунікації. З їхньою допомогою перекладач може посилити чи нівелювати існуючі гендерно-лексичні відмінності залежно від конкретних умов. Він обов’язково має звертати на це увагу при виборі відповідників і дотримуватися правил адаптації речень при перекладі з гендерно-маркованої української мови гендерно-нейтральною англійською мовою.

По-друге, при перекладі з англійської мови на українську можемо стверджувати про важливість вилучання посилань на гендерну ознаку та використання висловлень без гендерних маркерів за деяких умов. У процесі перекладу текстів можна вдаватися до переформулювання гендерно-маркованих компонентів, використання збірних іменників, використання множини та перекладацьких трансформацій, якщо це дозволяє зберегти змістову та прагматичну еквівалентність, не порушуючи при цьому ніяких норм.

По-третє, перекладачам часто доводиться обирати стать референта при перекладі з мов, в яких немає розрізнення за граматичним родом. У той час як англійські читачі можуть самі прийняти рішення щодо статі референта, за україномовного читача цей вибір робить перекладач, таким чином здійснюючи перший крок та надаючи слову ідеологічну інтерпретацію – навіть якщо цей крок буде вирішальним для розуміння тексту в цілому.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Жіночий рух за їх рівноправність з чоловіками у всіх сферах життя спричинив появу нового напряму в мові − феміністичної лінгвістики, однією з першочергових завдань якої є подолання гендерної асиметрії та патріархальних стереотипів, зафіксованих в мові.

Процес фемінізації англійської мови проходив в декілька етапів, в результаті чого деякі позначення людини за видом діяльності чи професією в англійській мові є у формах двох родів − чоловічого і жіночого. Стосовно української мови цей процес є незавершеним й ще більш неоднозначним. Фемінітиви в українській мові з давніх давен, однак постійно зазнавали репресій: починаючи з процесу деукраїнізації і аж до часів незалежної України для українськомовного простору була характерна орієнтованість на вживання найменувань лише чоловічого роду. За таких умов, фемінітиви не зникли з української мови, але їх частка була зовсім незначною.

У результані дослідження виявлено, що ставлення до такої модифікації англійської мови залишається неоднозначним: з одного боку цей процес урізноманітнює культуру мови, а з іншого − призводить до того, що чоловічий рід перестає нести функцію узагальнення. На думку науковців, це не прибирає з мови гендерну асиметрію, а навпаки посилює її. Тому чимала кількість сучасних мовознавців займаються активними дослідженнями питаннь нейтралізації лексичних одиниць англійської мови.

Варто зазначити, що гендерно нейтральна лексика в англійській мові відіграє надзвичайно важливу роль при перекладі. Саме гендерно-нейтральним способам найменувань осіб приділяється основна увага.

В ході дослідження було проаналізовано способи забезпечення гендерного паритету англійської мови шляхом її нейтралізації на основі прикладів перекладу гендерно-маркованої україномовної лексики гендерно-нейтральною англомовною лексикою.

Щодо української мови, процес її фемінізації є досі незавершеним і ще більш неоднозначним. Фемінітиви в українській мові існували ще з XVI століття, проте лише нещодавно мовознавці почали активно займатися їх вивченням. Наразі українська мова багата на фемінітиви, але велика кількість з них присутня лише в розмовній лексиці. В офіційних документах, а також в словниках вона досі не набула поширення.

Унормування фемінітивів в українській мові викликає дуже багато суперечок: більшість освіченої молоді та мовознавців не підтримують таку тенденцію. Тим не менш, українська мова прагне до усунення гендерної асиметрії: Новий український правопис передбачає вживання фемінітивів, правила утворення яких наведені у роботі.

У ході проведення дослідження було виконано та проаналізовано переклади англомовної гендерно-нейтральної лексики гендерно-забарвленою українською мовою. Варто зазначити, що через розбіжності у граматичних системах мов інколи досить складно зберігати нейтральність певних лексем в українській мові за умови, якщо цього потребує контекст задля усунення гендерної асиметрії в мові. Для цього перекладач використовує збірні іменники, форму множини та багато інших перекладацьких трансформацій, якщо, звісно, це збереже прагматичну еквівалентність та не вплине на якість перекладу.

Гендерні маркери є своєрідним регулятором процесу комунікації, за допомогою яких перекладач посилює чи нівелює існуючі гендерно-лексичні відмінності в мовах залежно від конкретних умов. Він обов’язково має звертати на це увагу при виборі відповідників і дотримуватися правил адаптації речень при перекладі з гендерно-маркованої української мови гендерно-нейтральною англійською мовою.

Перекладачам часто доводиться обирати стать референта при перекладі з мов, в яких немає розрізнення за граматичним родом. У той час як англійські читачі можуть самі прийняти рішення щодо статі референта, за україномовного читача цей вибір робить перекладач, таким чином здійснюючи перший крок та надаючи слову ідеологічну інтерпретацію – навіть якщо цей крок буде вирішальним для розуміння тексту в цілому.

Підсумовуючи, можна з впевненістю стверджувати, що лінгвістичні маркери забезпечення гендерної рівності в англійській та українській мовах – велика категорія мовознавства, яку в жодному разі не вартно ігнорувати.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Авраменко О. 100 експрес-уроків української. Видавництво «Книголюб», 2016. 192 с.

2. Агеєва В. П., Кобелянська Л. С., Скорик М. М. Основи теорії гендеру : навч. посіб., «К.І.С.», 2004. 536 с.

3. Архангельська А. До проблеми словотвірної фемінізації в українській мові новітньої доби: традиція і сучасність. Мовознавство, 2013. С. 27–40.

4. Архангельська А. М. Неофемінативи як «гра за правилами порушення відомих правил» і проблеми перекладу. Наукові записки Національного університету «Острозька академія», 2013. С. 297–300.

5. Архангельська А. М. Фемінні інновації в новітньому українському назовництві. Мовознавство. 2014. № 3. С. 34–50.

6. Баранцев, Я. Фемінітиви в українській і французькій мовах: актуальний стан уживання. ЛНУ ім. І. Франка, 2019. 79 с.

7. Бархударов Л. С. Мова і переклад. Москва : Міжнародні відносини, 1975. 235 с.

8. Безпояско О. К., Городенська К. Г., Русанівський В. М. Граматика української мови. Морфологія : підруч. для студ. філол. ф-тів вузів, Київ : Либідь, 1993. 334 c.

9. Брус М. П. Фемінітиви в українській мові: генеза, еволюція, функціонування : монографія. Івано-Франківськ : Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника, 2019. 440 с.

10. Іваничук Р. Мальви. Видавництво «Фоліо», 2018. 240 с.

11. Іван Карпенко-Карий Сто тисяч. Видавництво «Віват», 2018, 192 с.

12. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. Вінниця : Нова книга, 2001. 303 с.

13. Кіммел М. С. Гендероване суспільство. Видавництво «Сфера», 2003. 490 с.

14. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Вінниця, 2001. 448 с.

 15. Котляревський І. Наталка-Полтавка. Видавництво «Знання», 2018, 271 с.

16. Кравець В. П. Гендерна педагогіка: навч. посібник. Тернопіль : Джура, 2003. 416 с.

17. Куліш П. Чорна рада. Видавництво «Знання», 2015. 207 с.

18. Леся Українка Бояриня. Видавництво «БОГДАНА», 2006. 80 с.

19. Малахова О. А., Марущенко, О. А Дрожжина. Т. В., Коробкіна Т. В. Експертиза шкільних підручників : інструктивно-методичні матеріали для експертизи електронних версій проектів підручників для учнів 8 класу загальноосвітніх навчальних закладів. Київ : Педагогічна думка, 2016. С. 48–56

20. Павличко Д. Любов і ненависть. Мультимедійне видавництво Стрельбицького, 2018. 15 с.

21. Панас М., Білик І. Хіба ревуть воли, jак jасла повні. Женева, Видавництво «H. Georg Libraire-Editeur», 1980. 420 с.

22. Соловей О. Сучасні перспективи дослідження гендеру у просторі мас-медіа. *Вісник донецького національного університету.* Гуманітарні науки. Вип. 1−2, 2013. 174 с.

23. Гидденс Э. Социология, при участии К. Бердсолл: пер. с англ. полностью перераб. и доп.: Едиториал УРСС, 2005. 632 с.

24. Измайлова З. Ю., Шиманович А. Н. Гендерно-маркированные единицы в современном английском языке. Студентські публікації. C. 119−122.

25. Карташкова Ф. И., Ганина В. В., Гудкова О. Н. Невербальные компоненты коммуникации, отражающие эмоции мужчин и женщин : язык, культура, коммуникация. МГЛУ, 2002. С. 55−56

26. Коломейцева Е. М., Макеева М. Н. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский : учебное пособие. Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. 92 с.

27. Лавриненко Н. В. Женщина: самореализация в семье и обществе (гендерный аспект). НАН Украины, Ин-т социологии. ВИПОЛ, 1999. 172 с.

28. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Международные отношения, 1974. 216 с.

29. Рубин Г. Обмен женщинами: заметки о «политической экономии» пола. Хрестоматия феминистских текстов : пер. с англ. СПб. : Алетейя, 2000. С. 89−139.

30. Adendyck C. Swift, K. The handbook of nonsexist writing: forwriters, editors and speakers. Bloomington : iUniverse, 2011. 196 с.

31. Baron, D. Grammar and Gender. New Haven : Yale University Press, 2013. 260 c.

32. Brooks K. Lucas. New York : Scholastic, 2003. 359 p.

33. Curzan A. Gender Shifts in the History of English. Cambridge University Press, 2003. 236 p.

34. Huddleston, R. The Cambridge grammar of the English language. New York : CUP, 2002. 1860 p.

35. Lakoff R. Language and Woman's Place. Cambridge University Press, 1973, P. 45-80.

36. Lyons, J. Semantics. Cambridge, 1977. 310 p.

37. Money J., Hermaphroditism, gender and precocity in hyperadrenocorticism : psychologic findings. Bull Johns Hopkins Hosp, 1955. P. 253−264.

38. Parks, J. B., Roberton, M. A. Influence of Age, gender, and context on attitudes toward sexist / nonsexist language: Is sport a special case? 1998. P. 477–494.

39. Pauwels A. Women changing language. London : Longman, 2015. 224 p.

40. Stoller R. J. Sex and Gender. London: Karnac books, 1984. P. 5−6.

41. Swift K. The handbook of nonsexist writing: forwriters, editors and speakers. Bloomington : iUniverse, 2011. 196 p.

42. Thackeray W. Makepeace Vanity Fair. Penguin Classics, 2003. 867 p.

**СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ**

43. Білецький-Носенко П. Словник української мови. Відп. ред. К. К. Цілуйко. Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні : Наукова думка, 1966. 424 с.

44. Грінченко, Борис Дмитрович Словарь української мови : Українське Слово, 1924. 1109 с.

45. Словник української мови : у 20 т. НАН України, Укр. мов. інформ. Фонд. Київ : Наук. думка, 2010. 911 c.

46. Словник української мови: в 11 т. Інститут мовознавства, за ред. І. К. Білодіда : Наукова думка, 1970−1980 pp.

47. Філософський енциклопедичний словник. НАН України, Ін-т філософії імені Г. С. Сковороди; Київ : Абрис, 2002.

48. Шевченко.  З. В. Словник ґендерних термінів. Черкаси : видавець Чабаненко Ю., 2016. 336 с.

49. Яворницький, Д. І. Словник української мови. Катеринослав : Слово, 1920. 411 с.

50. Денисова. А. А. Словарь гендерных терминов : Региональная общественная организация «Восток-Запад: Женские Инновационные Проекты», 2002. 256 с.

51. Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З. Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации. Москва : Наука, 2013. 632 c.

52. Fowler H. W. Fowler’s dictionary of modern English usage. Oxford : OUP, 2015. 928 p.

53. Merriam-Webster’s concise dictionary of English usage. Springfield : Merriam-Webster, 2002. 800 p.

**ЕЛЕКТРОННІ РЕСУРСИ**

54. Бєловольченко Г. Що таке фемінітиви і як їх утворювати. Секція : електрон. наук. фахове вид, 2018. URL: https://section.in.ua/erudition/feminities/

55. Вільям Шекспір Сонет 104 пер. В. Харламов URL: <https://www.stihi.in.ua/avtor.php?author=49782&poem=24333>

56. Вільям Шекспір Сонети (збірка) пер. Д. Паламарчук URL: <https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=590&page=4>

57. Вільям Шекспір Сонети пер. В. Марач URL: https://shakespeare.znu.edu.ua/uk/soneti-pereklad-viktora-maracha-5/

58. Дафна дю Мор’є Ребекка, пер. Г. Бєляков URL: <https://coollib.net/b/434975-dafna-dyu-morye-rebekka>

59. Зизаній Лаврентій Лексис. Перший український друкований словник URL: http://litopys.org.ua/zyzlex/zyz01

60. Караневич М. Прагматично зумовлені лексичні трансформації в англо-українському перекладі. Тернопіль. URL: http://www.nbuv.gov.ua/portal/soc\_gum/Nz/89\_1/statti/40

61. Лишка Я. Фемінітиви в українській мові: запозичені неологізми, чи традиційні словотвірні форми? Amnesty International Ukraine, 2019. URL: http://report2018.tilda.ws/blogs/feminityvy

62. Офіційний вебпортал парламенту України: Законодавство України URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws>

63. Ужевич. І. Граматика словєнская URL: http://litopys.org.ua/nimchuk/nim15.htm

64. Український правопис URL: https://mon.gov.ua/ua/osvita/zagalna-serednya-osvita/navchalni-programi/ukrayinskij-pravopis-2019

65. Фемінітиви у мас-медійному дискурсі: сприйняття носіями мови URL: <https://science.donnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/6/2021/04/feminitiv.pdf>

66. Бернард Шоу Назад к Мафусаилу URL: https://proxy.coollib.net/b/136724-bernard-shou-nazad-k-mafusailu/read

67. Васина А.В. Сексизм или гендерная ассиметрия в языке (на материале английского языка). Культура народов Причерноморья. 2006. № 76. С. 85–88. URL: http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/14066

68. Дафна дю Морье Ребекка пер. Галина Островская URL: http://loveread.ec/view\_global.php?id=16118

69. Уильям Шекспир Сонет 104 с переводом С. Я. Маршака, А. М. Финкеля, М. Чайковского URL: http://engshop.ru/shekspir-sonet-104-na\_anglieskom/

70. Ali He Sexism in English Proverbs and Idioms Journal of Language Teaching and Research, Vol. 9, No. 2, pp. 424-429, March 2018 URL: <http://www.academypublication.com/issues2/jltr/vol09/02/27.pdf>

71. Balhari S. How to be a principal ballerina at 41 URL: <https://www.nytimes.com/interactive/2019/05/30/magazine/danceballet-new-york.html>

72. Bernard Shaw Back to Methuselah URL: <https://www.gutenberg.org/files/13084/13084-h/13084-h.htm>

73. Daphne du Maurier Rebecca URL: [https://booksonline.com.ua/view.php?Book=147957](https://booksonline.com.ua/view.php?book=147957)

74. Dictionary of Occupational Titles (DOT): Revised Fourth Edition, 1991. Interuniversity Consortium for Political and Social Research URL: <https://www.icpsr.umich.edu/web/ICPSR/studies/6100>

75. Gender-neutral language in the European Parliament. European Parliament. URL: http://www.europarl.europa.eu/cmsdata/151780/GNL\_Guidelines\_EN.pdf

76. Gilbert E. City of Girls <http://readonlinefreenovel.com/city-girls-elizabeth-gilbert>

77. Hutchinson P. Ever heard of a woman cameraman? The Guardian URL: <https://www.theguardian.com/film/2018/jan/25/woman-cameramansnubbed-mudbound-rachel-morrison-nominated-oscar>).

78. Immigration and Refugee Protection Regulations, section 48, 2018. URL: <http://laws.justice.gc.ca>.

79. Laurance W. F. World Scientists’ Warning to Humanity: A Second Notice URL: <https://academic.oup.com/bioscience/article/67/12/1026/4605229>

80. Middle English Dictionary Entry URL: http://quod.lib.umich.edu.

81. Nunn G. Is it time we agreed on a gender-neutral singular pronoun? The Guardian, 2015. URL: http:// www.guardian.com.

82. OxfordDictionaries URL: http://oxforddictionaries.com.

83. Reverso context URL: https://www.reverso.net

84. SkyHouseCommunity URL: http://www.skyhousecommunity.org/

85. SourceForge URL: https://sourceforge.net/

86. The Irish Times Business Person of the Month: John Jordan URL: https://www.irishtimes.com/business/the-irish-times-business-person-of-the-month-john-jordan-1.4739079

87. Titman N. When was the Mx gender-inclusive title created? The Practical Androgyny, 2014. URL: http:// www.practicalandrogyny

88. War Veterans Allowance Act, section 14, 2015. Justice Laws Website URL: <http://laws.justice.gc.ca>

89. William Shakespeare Sonnet 104: To me, fair friend, you never can be old URL: https://www.poetryfoundation.org/poems/50387/sonnet-104-to-me-fair-friend you-never-can-be-old